

I GRANDI DE  
**L'OPERA**

---

Charles Gounod

# FAUST

Opera in cinque atti  
di  
Jules Barbier e Michel Carré

**DEAGOSTINI**

# FAUST



---

**PERSONAGGI**

---

Margherita	soprano
Faust	tenore
Mefistofele	basso-baritono
Valentino, <i>fratello di Margherita</i>	baritono
Siebel, <i>studente</i>	mezzosoprano
Marta, <i>governante</i>	contralto
Wagner, <i>studente</i>	baritono
Giovinette, Contadini, Studenti, Soldati, Borghesi, Matrone, ecc.	

---

N° 1 Introduction

N. 1 Introduzione

PREMIER ACTE

ATTO PRIMO

LE CABINET DE FAUST

LO STUDIO DI FAUST

*Faust, seul. Sa lampe est près de s'éteindre.  
Il est assis devant une table chargée de parchemins.  
Un livre est ouvert devant lui.*

*Faust, solo. La sua lampada è sul punto di spegnersi.  
Faust è seduto davanti a un tavolo zeppo di  
pergamene. Un libro è aperto davanti a lui.*

N° 2 Scène et Chœur

N. 2 Scena e Coro

FAUST.

Rien!...

En vain j'interroge, en mon ardente veille,

La nature et le Créateur;

Pas une voix ne glisse à mon oreille

Un mot consolateur!

J'ai languï, triste et solitaire,

Sans pouvoir briser le lien

Qui m'attache encore à la terre!

Je ne vois rien! Je ne sais rien!

*(Il ferme le livre et se lève. Le jour commence à  
poindre.)*

Le ciel pâlit! Devant l'aube nouvelle

La sombre nuit

S'évanouit!

Encore un jour! encore un jour qui luit!

O mort, quand viendras-tu m'abriter sous ton

[aile?

*(saisissant une fiole sur la table)*

Eh bien! puisque la mort me fuit,

Pourquoi n'irais-je vers elle?...

Salut! ô mon dernier matin!

J'arrive sans terreur au terme du voyage;

Et je suis, avec ce breuvage,

Le seul maître de mon destin!

*(Il verse le contenu de la fiole dans une coupe en  
cristal. Au moment où il va porter la coupe à ses  
lèvres, des voix de jeunes filles se font entendre au  
dehors.)*

LES JEUNES FILLES

Paresseuse fille

Qui sommeille encor!

Déjà le jour brille

Sous son manteau d'or.

Déjà l'oiseau chante

Ses folles chansons;

L'aube caressante

Sourit aux moissons;

Le ruisseau murmure,

FAUST

Nulla!...

Nei miei ardenti studi, interrogo invano

la natura e il Creatore;

nessuna voce sussurra al mio orecchio

una parola di consolazione!

Triste e solitario, ho languito

senza poter spezzare il legame

che m'incatena ancora alla terra!

Non scorgo nulla! Non so nulla!

*(Chiude il libro e si alza. Comincia a spuntare il  
giorno.)*

Il cielo impallidisce! Dinanzi alla nuova alba

la tetra notte

si dilegua!

Un giorno ancora! brilla un giorno ancora!

O morte, quando verrai ad accogliermi sotto la

[tua ala?

*(afferrando un'ampolla sul tavolo)*

Ebbene! se la morte mi fugge,

perché non muovo incontro a lei?...

Salve! o mio ultimo mattino!

Senza terrore giungo alla fine del viaggio;

con questa pozione, io sono

il solo padrone del mio destino!

*(Versa il contenuto dell'ampolla in una coppa di  
cristallo. Nel momento in cui sta per portare la coppa  
alle labbra, si odono all'esterno voci di giovinette.)*

LE GIOVINETTE

Pigra fanciulla

che dormi ancora!

Già splende il giorno

sotto il suo manto d'oro.

Già canta l'augello

le sue ebre canzioni;

l'alba lusinghiera

sorride alle messi;

mormora il ruscello,

La fleur s'ouvre au jour,  
Toute la nature  
S'éveille à l'amour!

FAUST

Vains échos de la joie humaine,  
Passez, passez votre chemin!  
O coupe des aïeux, qui tant de fois fus pleine,  
Pourquoi trembles-tu dans ma main?  
*(Il porte de nouveau la coupe à ses lèvres.)*

LES LABOUREURS

Aux champs l'aurore nous rappelle;  
On voit à peine l'hirondelle,  
Qui vole et plonge d'un coup d'aile  
Dans la profondeur du ciel bleu!  
Le temps est beau, la terre est belle;  
Aux champs l'aurore nous rappelle.  
Béni soit Dieu!

LES JEUNES FILLES, LES LABOUREURS  
Béni soit Dieu!

FAUST

Dieu! Dieu! Dieu!  
*(Il se laisse retomber dans son fauteuil.)*

N° 3 Récitatif

FAUST

Mais ce Dieu, que peut-il pour moi?  
*(se levant)*  
Me rendra-t-il l'amour, la jeunesse et la foi?  
Maudites soyez-vous, ô voluptés humaines!  
Maudites soient les chaînes  
Qui me font ramper ici-bas!  
Maudit soit tout ce qui nous leurre,  
Vain espoir qui passe avec l'heure,  
Rêves d'amour ou de combats!  
Maudit soit le bonheur, maudites la science,  
La prière et la foi!  
Maudite sois-tu, patience!  
A moi, Satan! à moi!

N° 4 Duo

MEPHISTOPHELES  
*(apparaissant)*

Me voici!...  
D'où vient ta surprise?  
Ne suis-je pas mis à ta guise?  
L'épée au côté, la plume au chapeau,  
L'escarcelle pleine, un riche manteau  
Sur l'épaule; en somme  
Un vrai gentilhomme!  
Eh bien! docteur, que me veux-tu?  
Voyons, parle!... Te fais-je peur?

FAUST  
Non.

MEPHISTOPHELES  
Doutes-tu de ma puissance?

il fiore si schiude al giorno,  
tutta la natura  
si ridesta all'amore!

FAUST

Suoni vani dell'umana felicità,  
andate, andate pel vostro cammino!  
O coppa degli avi, che tante volte fosti colma,  
perché tremi nella mia mano?  
*(Di nuovo porta la coppa alle labbra.)*

I CONTADINI

L'aurora ci richiama ai campi;  
a fatica si scorge la rondine  
in volo che con un battito d'ala piomba  
giù nel profondo del cielo azzurro!  
Il tempo è bello, è bella la terra;  
l'aurora ci richiama ai campi.  
Dio sia benedetto!

LE GIOVINETTE, I CONTADINI  
Dio sia benedetto!

FAUST

Dio! Dio! Dio!  
*(Si lascia ricadere nella poltrona.)*

N. 3 Recitativo

FAUST

Ma che può fare per me questo Dio?  
*(alzandosi)*  
Mi renderà l'amore, la gioventù e la fede?  
Siate maledetti, o umani piaceri!  
Sian maledette le catene  
che mi fanno strisciare quaggiù!  
Sia maledetto tutto quel che ci alletta,  
speranza vana che col tempo trapassa,  
sogni d'amore o di battaglie!  
Sia maledetta la felicità, maledette la scienza,  
la preghiera e la fede!  
Sii maledetta, pazienza!  
A me, Satana! a me!

N. 4 Duetto

MEFISTOFELE  
*(comparendo)*

Eccomi!...  
Perché questa tua sorpresa?  
Non sono abbigliato alla tua maniera?  
La spada al fianco, la piuma al cappello,  
la tasca piena, un ricco mantello  
sulla spalla; in una parola,  
un vero gentiluomo!  
Ebbene! dottore, che vuoi da me?  
Su, parla!... Ti spavento?

FAUST  
No.

MEFISTOFELE  
Dubiti del mio potere?

FAUST  
Peut-être.

FAUST  
Forse.

MEPHISTOPHELES  
Mets-la donc à l'épreuve!

MEFISTOFELE  
Allora mettilo alla prova!

FAUST  
Va-t'en!

FAUST  
Vattene!

MEPHISTOPHELES  
Fi! c'est là ta reconnaissance!  
Apprends de moi qu'avec Satan  
L'on en doit user d'autre sorte,  
Et qu'il n'était pas besoin  
De l'appeler de si loin  
Pour le mettre ensuite à la porte!

MEFISTOFELE  
Eh! ecco la tua riconoscenza!  
Impara da me che con Satana  
si devono usare altre maniere,  
e che non c'era bisogno  
di chiamarlo da sì lontano  
per poi metterlo alla porta!

FAUST  
Et que peux-tu pour moi?

FAUST  
E che puoi tu per me?

MEPHISTOPHELES  
Tout, tout! Mais dis-moi d'abord  
Ce que tu veux: est-ce de l'or?

MEFISTOFELE  
Tutto, tutto! Ma prima dimmi  
quel che tu vuoi: dell'oro forse?

FAUST  
Que ferais-je de la richesse?

FAUST  
Che farei della ricchezza?

MEPHISTOPHELES  
Bon! Je vois où le bât te blesse!  
Tu veux la gloire?

MEFISTOFELE  
Bene! Vedo dove il basto ti duole!  
Tu vuoi la gloria?

FAUST  
Plus encor!

FAUST  
Più ancora!

MEPHISTOPHELES  
La puissance?

MEFISTOFELE  
Il potere?

FAUST  
Non! je veux un trésor  
Qui les contient tous! je veux la jeunesse!  
A moi les plaisirs,  
Les jeunes maîtresses!  
A moi leurs caresses!  
A moi leurs désirs!  
A moi l'énergie  
Des instincts puissants,  
Et la folle orgie  
Du cœur et des sens!  
Ardente jeunesse,  
A moi tes désirs!  
A moi ton ivresse!  
A moi tes plaisirs!

FAUST  
No! voglio un tesoro  
che tutti li comprende! voglio la gioventù!  
A me i piaceri,  
le giovani amanti!  
A me le lor carezze!  
A me le lor brame!  
A me l'energia  
dei potenti istinti,  
e l'orgia folle  
del cuore e dei sensi!  
Ardente gioventù,  
a me le tue brame!  
A me la tua ebbrezza!  
A me i tuoi piaceri!

MEPHISTOPHELES  
Fort bien! je puis contenter ton caprice.

MEFISTOFELE  
Molto bene! posso soddisfare il tuo capriccio.

FAUST  
Et que te donnerai-je en retour?

FAUST  
E che ti darò in cambio?

MEPHISTOPHELES  
Presque rien:  
Ici, je suis à ton service,  
Mais là-bas tu seras au mien.

MEFISTOFELE  
Quasi niente:  
qui, io sono al tuo servizio,  
ma laggiù sarai tu al mio.

FAUST  
Là-bas?

MEPHISTOPHELES  
Là-bas.  
*(lui présentant un parchemin)*  
Allons, signe. Eh quoi! ta main tremble?  
Que faut-il pour te décider?  
La jeunesse t'appelle: ose la regarder!  
*(Il fait un geste. Apparition de Marguerite au rouet.)*

FAUST  
O merveille!

MEPHISTOPHELES  
Eh bien! que t'en semble?

FAUST  
*(prenant le parchemin)*  
Donne!  
*(Il signe.)*

MEPHISTOPHELES  
Allons donc.  
*(prenant la coupe restée sur la table)*  
Et maintenant, Maître, c'est moi qui te convie  
A vider cette coupe où fume en bouillonnant  
Non plus la mort, non plus le poison; mais la  
[vie!

FAUST  
*(prenant la coupe et se tournant vers Marguerite)*  
A toi, fantôme adorable et charmant!  
*(Il vide la coupe et se trouve métamorphosé en jeune et élégant seigneur. La vision disparaît.)*

MEPHISTOPHELES  
Viens!

FAUST  
Je la reverrai?

MEPHISTOPHELES  
Sans doute.

FAUST  
Quand?

MEPHISTOPHELES  
Aujourd'hui.

FAUST  
C'est bien!

MEPHISTOPHELES  
En route!

FAUST, MEPHISTOPHELES  
En route!

FAUST  
A moi les plaisirs,  
Les jeunes maîtresses!

FAUST  
Laggiù?

MEFISTOFELE  
Laggiù.  
*(mostrandogli una pergamena)*  
Andiamo, firma. Eh che! ti trema la mano?  
Che serve a deciderti?  
La gioventù ti chiama; osa contemplarla!  
*(Fa un gesto. Apparizione di Margherita all'arcolaio.)*

FAUST  
O meraviglia!

MEFISTOFELE  
Ebbene! che te ne pare?

FAUST  
*(prendendo la pergamena)*  
Dammi!  
*(Firma.)*

MEFISTOFELE  
Andiamo allora.  
*(prendendo la coppa rimasta sul tavolo)*  
E adesso, maestro, son io che t'invito  
a vuotar questa coppa dove ribollendo fuma  
non più la morte, non più il veleno; ma la vita!

FAUST  
*(prendendo la coppa e volgendosi verso Margherita)*  
A te, fantasma adorato e incantevole!  
*(Vuota la coppa e si ritrova trasformato in giovane ed elegante signore. La visione scompare.)*

MEFISTOFELE  
Vieni!

FAUST  
La rivedrò?

MEFISTOFELE  
Senza dubbio.

FAUST  
Quando?

MEFISTOFELE  
Quest'oggi.

FAUST  
Va bene!

MEFISTOFELE  
In cammino!

FAUST, MEPHISTOFELE  
In cammino!

FAUST  
A me i piaceri,  
le giovani amanti!



A moi leurs caresses!  
 A moi leurs désirs!  
 A moi l'énergie  
 Des instincts puissants  
 Et la folle orgie  
 Du cœur et des sens!  
 Ardente jeunesse,  
 A moi tes désirs,  
 A moi ton ivresse,  
 A moi tes plaisirs!

MEPHISTOPHELES

A toi les plaisirs,  
 Les jeunes maîtresses!  
 A toi leurs caresses!  
 A toi leurs désirs!  
 A toi l'énergie  
 Des instincts puissants  
 Et la folle orgie  
 Du cœur et des sens!  
 A toi la jeunesse,  
 A toi ses désirs,  
 A toi son ivresse,  
 A toi ses plaisirs!

*(Ils sortent.)*

A me le lor carezze!  
 A me le lor brame!  
 A me l'energia  
 dei potenti istinti  
 e l'orgia folle  
 del cuore e dei sensi!  
 Ardente gioventù,  
 a me le tue brame,  
 a me la tua ebbrezza,  
 a me i tuoi piaceri!

MEFISTOFELE

A te i piaceri,  
 le giovani amanti!  
 A te le lor carezze!  
 A te le lor brame!  
 A te l'energia  
 dei potenti istinti  
 e l'orgia folle  
 del cuore e dei sensi!  
 A te la gioventù,  
 a te le sue brame,  
 a te la sua ebbrezza,  
 a te i suoi piaceri!

*(Escono.)*

DEUXIEME ACTE

ATTO SECONDO

*Une des portes de la ville. A gauche un cabaret à l'enseigne du dieu Bacchus.*

*Una porta della città. A sinistra un'osteria con l'insegna del dio Bacco.*

N° 5 Chœur

N. 5 Coro

LES ETUDIANTS

Vin ou bière,  
Bière ou vin,  
Que mon verre  
Soit plein!  
Sans vergogne,  
Coup sur coup,  
Un ivrogne  
Boit tout!

WAGNER

Jeune adepte  
Du tonneau,  
N'en excepte  
Que l'eau!  
Que ta gloire,  
Tes amours,  
Soient de boire  
Toujours!

LES ETUDIANTS

Jeune adepte, etc.  
*(Ils trinquent et boivent.)*

LES SOLDATS

Filles ou forteresses  
C'est tout un, morbleu!  
Vieux burgs, jeunes maîtresses,  
Sont pour nous un jeu!  
Celui qui sait s'y prendre  
Sans trop de façon  
Les oblige à se rendre  
En payant rançon!

LES BOURGEOIS

Aux jours de dimanche et de fête,  
J'aime à parler guerre et combats;  
Tandis que les peuples là-bas  
Se cassent la tête.  
Je vais m'asseoir sur les coteaux  
Qui sont voisins de la rivière,  
Et je vois passer les bateaux  
En vidant mon verre!

*(Un groupe de jeunes filles entre.)*

LES JEUNES FILLES

*(regardant de côté)*  
Voyez ces hardis compères,

GLI STUDENTI

Vino o birra,  
birra o vino,  
il mio bicchiere  
sia pieno!  
Senza vergogna,  
colpo su colpo,  
un beone  
tutto beve!

WAGNER

Giovane seguace  
della botte,  
non rifiuta  
che l'acqua!  
La tua gloria,  
i tuoi amori  
sian di bere  
sempre!

GLI STUDENTI

Giovane seguace, ecc.  
*(Brindano e bevono.)*

I SOLDATI

Fanciulle o fortezze  
son tutt'uno, perbacco!  
Vecchie rocche, giovani amanti,  
per noi sono un gioco!  
Chi le sa prendere  
senza troppe cerimonie,  
le obbliga ad arrendersi  
pagando il riscatto!

I BORGHESI

Nei giorni di domenica e di festa,  
mi piace parlare di guerra e battaglie,  
mentre laggiù la gente  
si rompe la testa.  
Mi vado a seder sui poggi  
che stan presso al fiume,  
e guardo passare i battelli  
vuotando il mio bicchiere!

*(Entra un gruppo di giovinette.)*

LE GIOVINETTE

*(guardando di sottocchi)*  
Vedete gli audaci compari,

Qui viennent là-bas;  
Ne soyons pas trop sévères,  
Retardons le pas.

*(Un second groupe d'étudiants entre à leur suite.)*

LES JEUNES ETUDIANTS

Voyez ces mines gaillardes  
Et ces airs vainqueurs!  
Amis, soyons sur nos gardés!  
Tenons bien nos cœurs!

LES MATRONES

*(observant les étudiants et les jeunes filles)*

Voyez après ces donzelles  
Courir ces messieurs!  
Nous sommes aussi bien qu'elles,  
Sinon beaucoup mieux!

LES JEUNES FILLES

On voudrait plaire  
Mais c'est en vain.  
*(aux matrones)*  
De votre colère  
Nous ne craignons rien!  
Front qui se renfrogne  
Rougit, voilà tout!  
Un galant m'accepte,  
Je le prends au mot!  
Certes, l'on doit croire  
A vos beaux discours.

LES MATRONES

*(aux jeunes filles)*

Vous voulez leur plaire,  
On le sait bien!  
Le mot est fin!  
Soyez sans vergogne,  
Comme ils sont sans goût.  
Il faut être inepte,  
Je le dis tout haut,  
Pour se faire gloire  
De telles amours.

LES BOURGEOIS

Allons! voisin!  
Vidons un verre de vin!  
Ma femme grogne surtout.  
Toujours il faut l'en croire.

LES JEUNES ETUDIANTS

De cette affaire  
Voyons la fin!  
Voyez leur colère,  
Voyez leur maintien!  
Leur front se renfrogne.  
Elles ont du goût.  
Gageons qu'on m'accepte  
Dès le premier mot!  
Fille aux bras d'ivoire,  
Voilà mes amours.

che si appressan laggiù;  
non siam troppo severe,  
rallentiamo il passo.

*(Entra un secondo gruppo di studenti che le seguono.)*

I GIOVANI STUDENTI

Vedete quei vivaci sembianti  
e quell'arie da tiranne!  
Amici, stiamo in guardia!  
Badiam bene ai nostri cuori!

LE MATRONE

*(osservando gli studenti e le giovinette)*

Vedete quei signori correre  
dietro a quelle donzelle!  
Siam belle anche noi come loro,  
se non meglio ancora!

LE GIOVINETTE

Vorrebbero piacere,  
ma è tutto inutile.  
*(alle matrone)*  
La vostra collera  
non ci spaventa!  
Fronte che si raggrinza  
arrossisce, ecco tutto!  
Se un galante m'accetta,  
lo prendo in parola!  
Certo, bisogna credere  
ai vostri bei discorsi!

LE MATRONE

*(alle giovinette)*

Volete lor piacere,  
ben lo si sa,  
che bella astuzia!  
Voi non avete vergogna,  
com'essi non han gusto!  
Bisogna essere da poco,  
lo dico ad alta voce,  
per gloriarsi  
di simili amori.

I BORGHESI

Andiamo, o vicino!  
Vuotiamo un bicchiere di vino!  
Mia moglie brontola di tutto,  
sempre bisogna crederci.

I GIOVANI STUDENTI

Vediam la fine  
di questa faccenda!  
Vedete la lor collera,  
vedete il lor contegno!  
La lor fronte si raggrinza,  
quelle han buon gusto.  
Scommettiam che m'accettato  
fin dalla prima parola!  
Giovinetta alle braccia d'avorio,  
ecco i miei amori!

LES ETUDIANTS

Vive le vin!  
 Vin ou bière,  
 Bière ou vin,  
 Que mon verre  
 Soit plein!  
 Sans vergogne,  
 Coup sur coup!  
 Un ivrogne  
 Boit tout!  
 Jeune adepte  
 Du tonneau  
 N'en excepte  
 Que l'eau!  
 Que ta gloire,  
 Tes amours,  
 Soient de boire  
 Toujours.

LES SOLDATS

Vive la guerre!  
 Métier divin!  
 Pas de beauté fière!  
 Nous savons leur plaire  
 En un tour de main!  
 Allons en besogne  
 Sans peur ni vergogne.  
 A l'assaut partout!  
 De ce grand précepte,  
 Fier soldat, n'excepte  
 Femme ni château.  
 Et couvert de gloire,  
 Chante la victoire  
 Au bruit des tambours!

N° 6 Scène et Récitatif

VALENTIN

*(paraissant; il tient une petite médaille à la main.)*  
 O sainte médaille,  
 Qui me vient de ma sœur,  
 Au jour de la bataille,  
 Pour écarter la mort,  
 Reste là sur mon cœur!

WAGNER

Ah! Voici Valentin qui nous cherche sans  
 [doute!

VALENTIN

Un dernier coup, messieurs, et mettons-nous en  
 [route!

WAGNER

Qu'as-tu donc? quels regrets attristent nos  
 [adieux?

VALENTIN

Comme vous, pour longtemps, je vais quitter  
 [ces lieux;  
 J'y laisse Marguerite, et, pour veiller sur elle,  
 Ma mère n'est plus là!

GLI STUDENTI

Viva il vino!  
 Vino o birra,  
 birra o vino,  
 il mio bicchier  
 sia pieno!  
 Senza vergogna,  
 colpo su colpo,  
 un beone  
 tutto beve!  
 Giovane seguace  
 della botte  
 non esclude  
 che l'acqua!  
 La tua gloria,  
 i tuoi amori,  
 sian di bere  
 sempre!

I SOLDATI

Viva la guerra,  
 divin mestiere!  
 Non v'han bellezze sdegnose,  
 sappiam lor piacere  
 con un sol cenno d'intesa!  
 Su, sbrighiamoci  
 senza paura né vergogna!  
 Dunque all'assalto!  
 Da questa grande regola,  
 fiero soldato non esclude  
 né donna né castello,  
 e coperto di gloria,  
 canta la vittoria  
 al suon dei tamburi!

N. 6 Scena e Recitativo

VALENTINO

*(apparendo; tiene in mano una piccola medaglia.)*  
 O santa medaglia,  
 che mi diede la sorella  
 per schivar la morte  
 nei giorni della battaglia,  
 resta qui sul mio cuore!

WAGNER

Ah! Ecco Valentino che senza dubbio ci cerca!

VALENTINO

Un ultimo sorso, signori, e mettiamoci in  
 [cammino!

WAGNER

Ma che hai? che rimpianti amareggiano i nostri  
 [addii?

VALENTINO

Come voi, a lungo abbandonerò questi luoghi;  
 vi lascio Margherita e, a vegliar su lei,  
 non c'è più mia madre!

SIEBEL

Plus d'un ami fidèle  
Saura te remplacer à ses côtés!

VALENTIN

Merci!

SIEBEL

Sur moi tu peux compter.

LES ETUDIANTS

Compte sur nous aussi.

Invocation

VALENTIN

Avant de quitter ces lieux  
Sol natal de mes aïeux,  
A toi, Seigneur et Roi des cieux,  
Ma sœur je confie.  
Daigne de tout danger  
Toujours la protéger,  
Cette sœur, si chérie.  
Délivre d'une triste pensée  
J'irai chercher la gloire au sein des ennemis,  
Le premier, le plus brave au fort de la mêlée,  
J'irai combattre pour mon pays.  
Et si, vers lui, Dieu me rappelle,  
Je veillerai sur toi fidèle,  
O Marguerite.  
Avant de quitter ces lieux, *etc.*  
O Roi des cieux, jette les yeux,  
Protège Marguerite, ô Roi des cieux!

WAGNER

Allons, amis! point de vaines alarmes!  
A ce bon vin ne mêlons pas de larmes!  
Buvons, trinquons, et qu'un joyeux refrain  
Nous mette en train!

LES ETUDIANTS

Buvons, trinquons, et qu'un joyeux refrain  
Nous mette en train!

WAGNER

Un rat plus poltron que brave,  
Et plus laid que beau,  
Logeait au fond d'une cave,  
Sous un vieux tonneau;  
Un chat...

MEPHISTOPHELES

*(paraissant tout à coup au milieu des étudiants et interrompant Wagner)*  
Pardon!

WAGNER

Hein!

MEPHISTOPHELES

Parmi vous, de grâce,  
Permettez-moi de prendre place!  
Que votre ami d'abord achève sa chanson!  
Moi, je vous en promets plusieurs de ma façon!

SIEBEL

Più d'un amico fedele  
ti saprà sostituire al suo fianco!

VALENTINO

Grazie!

SIEBEL

Puoi contare su di me.

GLI STUDENTI

Conta anche su di noi.

Invocazione

VALENTINO

Prima di lasciar questi luoghi,  
o terra natia dei miei avi,  
a te, Signore, Re dei cieli,  
affido mia sorella.  
Dègnati di proteggerla  
sempre da ogni pericolo,  
questa sorella sì cara.  
Sgombro da un amaro pensiero  
cercherò la gloria in mezzo ai nemici,  
per primo, il più audace nel fitto della mischia,  
combatterò per il mio paese.  
E se Dio mi chiama a sé,  
fedele veglierò su te,  
O Margherita.  
Prima di lasciar questi luoghi, *ecc.*  
O Re dei cieli, poni gli occhi su di lei,  
proteggi Margherita, o Re dei cieli!

WAGNER

Andiamo, amici! non più inutili affanni!  
Non mescoliamo lacrime a questo buon vino!  
Beviamo, brindiamo, e un lieto ritornello  
ci metta in cammino!

GLI STUDENTI

Beviamo, brindiamo, e un lieto ritornello  
ci metta in cammino!

WAGNER

Un topo più poltrone che audace,  
e più brutto che bello,  
alloggiava in fondo a una cantina,  
sotto una vecchia botte;  
un gatto...

MEFISTOFELE

*(apparendo d'improvviso in mezzo agli studenti e interrompendo Wagner)*  
Scusate!

WAGNER

Ehi!

MEFISTOFELE

Permettete, di grazia,  
di prender posto fra voi!  
Il vostro amico prima finisca la sua canzone!  
Io ve ne prometto molte alla mia maniera!

WAGNER  
Une seule suffit, pourvu qu'elle soit bonne!

MEPHISTOPHELES  
Je ferai de mon mieux pour n'ennuyer personne.

*(Les étudiants se groupent autour de Méphistophélès; Valentin le regarde avec défiance et se tient à l'écart avec Siebel.)*

N° 7 Ronde du Veau d'or

MEPHISTOPHELES  
Le veau d'or est toujours debout;  
On encense  
Sa puissance  
D'un bout du monde à l'autre bout!  
Pour fêter l'infâme idole,  
Rois et peuples confondus,  
Au bruit sombre des écus  
Dansent une ronde folle  
Autour de son piédestal!...  
Et Satan conduit le bal!

TOUS  
Et Satan conduit le bal!

MEPHISTOPHELES  
Le veau d'or est vainqueur de dieux;  
Dans sa gloire  
Dérisoire  
Le monstre abjecte insulte aux cieux!  
Il contemple, ô rage étrange!  
A ses pieds le genre humain  
Se ruant, le fer en main,  
Dans le sang et dans la fange  
Où brille l'ardent métal!  
Et Satan conduit le bal!

TOUS  
Et Satan conduit le bal!

N° 8 Récitatif et Choral des épées

LES ETUDIANTS  
Merci de ta chanson!

VALENTIN  
*(à part)*  
Singulier personnage!

WAGNER  
*(tendant un verre à Méphistophélès)*  
Nous ferez-vous l'honneur de trinquer avec  
[nous?

MEPHISTOPHELES  
Volontiers!  
*(saisissant la main de Wagner et l'examinant)*  
Ah! voici qui m'attriste pour vous!  
Vous voyez cette ligne?

WAGNER  
Ne basta una sola, ma che sia buona!

MEFISTOFELE  
Farò del mio meglio per non annoiare alcuno.

*(Gli studenti si raggruppano intorno a Mefistofele; Valentino lo guarda con diffidenza e si tiene in disparte con Siebel.)*

N. 7 Ridda del Vitello d'oro

MEFISTOFELE  
Il vitello d'oro ha sempre la meglio;  
tutti incensano  
il suo potere  
da un capo all'altro della terra!  
Per festeggiare l'idolo infame,  
re e popoli insiem confusi,  
al cupo suon degli scudi  
danzano una ridda folle  
intorno al suo piedistallo!...  
E Satana guida il ballo!

TUTTI  
E Satana guida il ballo!

MEFISTOFELE  
Il vitello d'oro vince gli dèi;  
nella sua gloria  
beffarda  
l'abietto mostro sfida i cieli!  
Contempla, oh strana furia!,  
ai piedi suoi l'umano genere,  
ferro alla mano, piombare  
nel sangue e nel fango  
dove brilla l'ardente metallo!  
E Satana guida il ballo!

TUTTI  
E Satana guida il ballo!

N. 8 Recitativo e Corale delle spade

GLI STUDENTI  
Grazie della tua canzone!

VALENTINO  
*(a parte)*  
Stravagante individuo!

WAGNER  
*(porcendo un bicchiere a Mefistofele)*  
Ci farete l'onore di brindare con noi?

MEFISTOFELE  
Con piacere!  
*(afferrando la mano di Wagner e osservandola)*  
Ah! m'affliggo davvero per voi!  
Vedete questa linea?

WAGNER

Eh bien?

MEPHISTOPHELES

Fâcheux présage!

Vous vous ferez tuer en montant à l'assaut!

*(Wagner retire sa main avec humeur.)*

SIEBEL

Vous êtes donc sorcier?

MEPHISTOPHELES

*(lui prenant la main)*

Tout juste autant qu'il faut

Pour lire dans ta main que le sort te condamne

A ne plus toucher une fleur

Sans qu'elle se fane!

SIEBEL

*(retirant vivement sa main)*

Moi!

MEPHISTOPHELES

Plus de bouquets à Marguerite!

VALENTIN

Ma soeur!... Qui vous a dit son nom?

MEPHISTOPHELES

Prenez garde, mon brave.

Vous vous ferez tuer par quelqu'un que je sais!

*(prenant le verre des mains de Wagner)*

A votre santé!

*(jetant le contenu du verre, après y avoir trempé ses lèvres)*

Peuh! que ton vin est mauvais!

Permettez-moi de vous en offrir de ma cave!

*(Il frappe sur un petit tonneau, surmonté d'un Bacchus, qui sert d'enseigne au cabaret.)*

Holà, seigneur Bacchus! à boire!

*(Le vin jaillit du tonneau.)*

Approchez-vous!

Chacun sera servi selon ses goûts!

A la santé que tout à l'heure

Vous portiez, mes amis, à Marguerite!

VALENTIN

*(lui arrachant le verre des mains)*

Assez!

Si je ne te fais taire à l'instant, que je meure!

*(Le vin s'enflamme en tombant à terre.)*

WAGNER, LES ETUDIANTS

Holà!

*(Ils tirent leurs épées.)*

MEPHISTOPHELES

Pourquoi trembler, vous qui me menacez?

*(Il tire un cercle autour de lui avec son épée.)*

*Valentin s'approche pur l'attaquer.*

*Son épée se brise.)*

WAGNER

Ebbene?

MEFISTOFELE

Doloroso presagio!

Vi farete uccidere andando all'assalto!

*(Wagner ritira la mano, risentito.)*

SIEBEL

Siete dunque un mago?

MEFISTOFELE

*(prendendogli la mano)*

Giusto quel tanto che basta

per legger nella tua mano che la sorte ti

[condanna

a non toccar più un fiore

senza che avvizzisca!

SIEBEL

*(ritirando la mano con vivacità)*

Io!

MEFISTOFELE

Non più mazzolini di fiori per Margherita!

VALENTINO

Mia sorella!... Chi v'ha detto il suo nome?

MEFISTOFELE

Badate, mio valoroso.

Vi farete uccider da qualcuno che so io!

*(prendendo il bicchiere dalle mani di Wagner)*

Alla vostra salute!

*(gettando il contenuto del bicchiere, dopo avervi bagnato le labbra)*

Poh! è ben cattivo il tuo vino!

Permettetemi d'offrirvene della mia cantina!

*(Batte su una botticella, sormontata da un Bacco che serve d'insegna all'osteria.)*

Olà, messer Bacco! da bere!

*(Il vino zampilla dalla botte.)*

Avvicinatevi!

Ciascuno sarà servito secondo i suoi gusti!

Al brindisi che poco fa,

amici miei, facevate a Margherita!

VALENTINO

*(strappandogli dalla mano il bicchiere)*

Basta!

Ch'io muoia, se non ti faccio subito tacere!

*(Cadendo al suolo, il vino s'incendia.)*

WAGNER, GLI STUDENTI

Olà!

*(Sguainano la spada.)*

MEFISTOFELE

Mi minacciate? Perché tremate allora?

*(Traccia un cerchio intorno a sé con la spada.)*

*Valentino s'avvicina per assalirlo.*

*La sua spada si spezza.)*

VALENTIN

Mon fer, o surprise!  
Dans les airs se brise!

SIEBEL, VALENTIN, WAGNER,  
LES ETUDIANTS

De l'enfer qui vient ému  
Nos armes,  
Nous ne pouvons pas repousser  
Les charmes!

VALENTIN

Mais puisque tu brises le fer...

WAGNER, LES ETUDIANTS

Mais puisque tu brises le fer...

VALENTIN

Regarde!

WAGNER, LES ETUDIANTS

Regarde!

*(Tous prennent leurs épées par la lame et les  
présentent sous forme de croix à Méphistophélès.)*

SIEBEL, VALENTIN, WAGNER,  
LES ETUDIANTS

*(forçant Méphistophélès à reculer)*  
C'est une croix, qui de l'enfer  
Nous garde!

*(Tous sortent, excepté Méphistophélès.)*

MEPHISTOPHELES

*(remettant son épée au fourreau)*  
Nous nous retrouverons, mes amis! Serviteur!

FAUST

*(entrant)*

Qu'as-tu donc?

MEPHISTOPHELES

Rien! — A nous deux, cher docteur!  
Qu'attendez-vous de moi? Par où  
[commencerai-je?

FAUST

Où se cache la belle enfant  
Que ton art m'a fait voir?  
Est-ce un vain sortilège?

MEPHISTOPHELES

Non pas, mais contre nous sa vertu la protège;  
Et le ciel même la défend!

FAUST

Qu'importe? Je le veux! Viens! conduis-moi près  
[d'elle  
Où je me sépare de toi!

MEPHISTOPHELES

Il suffit! Je tiens trop à mon nouvel emploi  
Pour vous laisser douter un instant de mon zèle!

VALENTINO

La mia lama, o meraviglia!  
si spezza nell'aria!

SIEBEL, VALENTINO, WAGNER,  
GLI STUDENTI

Non possiamo respingere  
gli incantesimi  
dell'inferno che ha smussato  
le nostre spade!

VALENTINO

Ma poiché tu spezzi la lama...

WAGNER, GLI STUDENTI

Ma poiché tu spezzi la lama...

VALENTINO

Guarda!

WAGNER, GLI STUDENTI

Guarda!

*(Tutti prendono la spada per la lama e la presentano  
a Mefistofele disposta in croce.)*

SIEBEL, VALENTINO, WAGNER,  
GLI STUDENTI

*(costringendo Mefistofele ad arretrare)*  
Una croce ci protegga  
dall'inferno!

*(Escono tutti, tranne Mefistofele.)*

MEFISTOFELE

*(rimettendo la spada nel fodero)*  
Ci ritroveremo, amici miei! Servitor vostro!

FAUST

*(entrando)*

Ma che hai?

MEFISTOFELE

Nulla! — A noi due, caro dottore!  
Che v'aspettate da me? Da dove inizierò?

FAUST

Dove si cela la bella fanciulla  
che la tua arte m'ha mostrato?  
È un vacuo incantesimo?

MEFISTOFELE

No, ma la sua virtù la protegge da noi;  
e lo stesso cielo la difende!

FAUST

Che importa? Lo voglio! Vieni! conducimi da lei,  
o mi separo da te!

MEFISTOFELE

Basta! Troppo tengo al mio nuovo impiego  
per farvi dubitare un istante del mio zelo!



Attendons! Ici même, à ce signal joyeux,  
La belle et chaste enfant va paraître à vos yeux.

*(Les étudiants et les jeunes filles entrent, bras dessus, bras dessous, précédés par des joueurs de violon. Ils sont suivis par les bourgeois.)*

N° 9 Valse et Chœur

CHOEUR

Ainsi que la brise légère  
Soulève en épais tourbillons  
La poussière  
Des sillons,  
Que la valse nous entraîne!  
Faites retentir la plaine  
De l'éclat de vos chansons!

MEPHISTOPHELES

*(à Faust)*  
Voici ces filles  
Gentilles!  
Ne veux-tu pas  
Aux plus belles  
D'entre elles  
Offrir ton bras?

FAUST

Non! Fais trêve  
A ce ton moqueur!  
Et laisse mon cœur  
A son rêve!

SIEBEL

*(entrant)*  
C'est par ici que doit passer Marguerite!

QUELQUES JEUNES FILLES

*(s'approchant de Siebel)*  
Faut-il qu'une jeune fille à danser vous invite?

SIEBEL

Non! Non! Je ne veux pas valser!

CHOEUR

Ainsi que la brise légère, etc.

*(Marguerite paraît)*

FAUST

La voici! C'est elle!

MEPHISTOPHELES

Eh quoi! Abordez-la!

SIEBEL

*(faisant un pas vers Marguerite)*  
Marguerite!

MEPHISTOPHELES

*(se mettant devant Siebel et lui barrant le passage)*  
Plaît-il?

Aspettiamo! A questo lieto segnale, proprio qui  
apparirà ai vostri occhi la bella e casta fanciulla.

*(Entrano sottobraccio gli studenti e le giovinette, preceduti da suonatori di violino. I borghesi li seguono.)*

N. 9 Valzer e Coro

CORO

Come la leggera brezza  
in densi vortici solleva  
la polvere  
dei campi,  
così il valzer ci trascini!  
La pianura risuoni  
dell'eco dei vostri canti!

MEFISTOFELE

*(a Faust)*  
Vedi quelle belle  
figliuole!  
Non vuoi  
offrire il tuo braccio  
alle più belle  
fra loro?

FAUST

No! Smetti  
questo tono beffardo!  
E lascia il mio cuore  
al suo sogno!

SIEBEL

*(entrando)*  
Per di qua deve passar Margherita!

ALCUNE GIOVINETTE

*(avvicinandosi a Siebel)*  
Dev'essere una fanciulla a invitarvi a danzare?

SIEBEL

No, no! Non voglio ballare!

CORO

Come la leggera brezza, ecc.

*(Compare Margherita.)*

FAUST

Eccola! È lei!

MEFISTOFELE

Eh che! Avvicinatela!

SIEBEL

*(facendo un passo verso Margherita)*  
Margherita!

MEFISTOFELE

*(ponendosi davanti a Siebel e sbarrandogli il passo)*  
Prego?

SIEBEL

Maudit homme! Encor là!

MEPHISTOPHELES

Eh quoi! Mon ami! vous voilà!  
Ha! ha! vraiment! Mon ami! vous voilà!

*(Siebel recule devant Méphistophélès.)*

FAUST

*(abordant Marguerite)*

Ne permettez-vous pas, ma belle demoiselle,  
Qu'on vous offre le bras pour faire le chemin?

MARGUERITE

Non, monsieur! Je ne suis demoiselle, ni belle,  
Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main!  
*(Elle passé devant Faust et s'éloigne.)*

FAUST

Ciel! que de grâce et que de modestie!  
O belle enfant, je t'aime!

SIEBEL

Elle est partie!  
*(Il s'éloigne.)*

MEPHISTOPHELES

*(à Faust)*  
Eh bien?

FAUST

On me repousse!

MEPHISTOPHELES

Allons! à tes amours,  
Je le vois, cher docteur,  
Il faut prêter secours!  
*(Méphistophélès et Faust s'éloignent.)*

QUELQUES JEUNES FILLES

Qu'est-ce donc?

D'AUTRES JEUNES FILLES

Marguerite  
Qui de ce beau seigneur refuse la conduite.

LES ETUDIANTS

*(se rapprochant)*  
Vaisons encor!

LES JEUNES FILLES

Vaisons toujours!

TOUS

Ainsi que la brise légère, etc.  
Jusqu'à perdre haleine,  
Jusqu'à mourir,  
Un dieu les entraîne,  
C'est le plaisir!  
La terre tourne,  
Et fuit loin d'eux!  
Quel bruit, quelle joie  
Dans tous les yeux!  
Jusqu'à perdre haleine, etc.

SIEBEL

Maledetto! Anche qui!

MEFISTOFELE

Eh che! Amico mio! eccovi qua!  
Ah! ah! davvero! Amico mio! eccovi qua!

*(Siebel arretra davanti a Mefistofele.)*

FAUST

*(avvicinandosi a Margherita)*

Permettete, mia bella damigella,  
che V'offra il braccio per fare la strada?

MARGHERITA

No, signore! Non son damigella, né bella,  
e non serve che mi dia la mano!  
*(Passa oltre Faust e s'allontana.)*

FAUST

Cielo! che grazia, e che modestia!  
Oh bella fanciulla, io t'amo!

SIEBEL

È partita!  
*(S'allontana.)*

MEFISTOFELE

*(a Faust)*  
Ebbene?

FAUST

Sono respinto!

MEFISTOFELE

Andiamo! ai tuoi amori,  
ben lo vedo, caro dottore,  
devo prestar soccorso!  
*(Mefistofele e Faust s'allontanano.)*

ALCUNE GIOVINETTE

Ma che c'è?

ALTRE GIOVINETTE

Margherita  
rifiuta la compagnia di quel bel signore.

GLI STUDENTI

*(avvicinandosi)*  
Danziamo ancora!

LE GIOVINETTE

Danziamo sempre!...

TUTTI

Come la leggera brezza, ecc.  
Fino a perder fiato,  
fino a morire,  
un dio ci trascina,  
il piacere!  
La terra gira,  
e fugge via da loro!  
Che chiasso, che gioia  
in tutti gli occhi!  
Fino a perder fiato, ecc.

TROISIEME ACTE

ATTO TERZO

LE JARDIN DE MARGUERITE

IL GIARDINO DI MARGHERITA

*Au fond, un mur percé d'une petite porte.  
A gauche, un bosquet. A droite, un pavillon. Arbres et  
massifs. Siebel s'y trouve seul, près d'un massif de  
roses et de lilas.*

*In fondo, un muro dov'è praticata una porticina. A  
sinistra, un boschetto. A destra, un padiglione. Alberi  
e cespugli. Siebel sta solo, presso un cespuglio di rose  
e di lillà.*

N° 10 Entracte et Couplets

N. 10 Intermezzo e Strofe

SIEBEL

Faites-lui mes vœux,  
Portez mes vœux,  
Fleurs écloses près d'elle.  
Dites-lui qu'elle est belle.  
Que mon cœur nuit et jour  
Languit d'amour!  
Faites-lui mes vœux,  
Portez mes vœux,  
Révélez à son âme  
Le secret de ma flamme!  
Qu'il s'exhale avec vous  
Parfums plus doux!  
*(Il cueille une fleur.)*  
Fanée!...  
*(Il jette la fleur avec dépit.)*  
Ce sorcier que Dieu condamne  
M'a porté malheur!  
*(Il cueille une autre fleur qui s'effeuille encore.)*  
Je ne puis sans qu'elle se fane  
Toucher une fleur...  
Si je trempais mes doigts dans l'eau bénite...  
*(Il s'approche du pavillon et trempe ses doigts dans  
un bénitier.)*  
C'est là que chaque soir vient prier Marguerite!  
Voyons maintenant! voyons vite!  
*(Il cueille deux ou trois fleurs.)*  
Elles se fanent?... Non!... Satan, je ris de toi!  
C'est en vous que j'ai foi;  
Parlez pour moi!  
Qu'elle puisse connaître  
L'ardeur qu'elle fait naître,  
Et dont mon cœur troublé  
N'a point parlé!  
C'est en vous que j'ai foi:  
Parlez pour moi!  
Si l'amour l'effarouche,  
Que la fleur sur sa bouche  
Sache au moins déposer  
Un doux baiser!  
*(Il cueille des fleurs pour en former un bouquet et  
disparaît dans les massifs du jardin.)*

SIEBEL

Recatele le mie confessioni,  
portatele i miei desideri,  
fiori sbocciati accanto a lei,  
ditele che è bella,  
che il mio cuore notte e giorno  
languisce d'amore!  
Recatele le mie confessioni,  
portatele i miei desideri,  
rivelate alla sua anima  
il segreto del mio ardore!  
Esalino con voi  
più dolci profumi!  
*(Raccoglie un fiore.)*  
Appassito!...  
*(Getta il fiore con dispetto.)*  
Quello stregone dannato da Dio  
m'ha portato sfortuna!  
*(Raccoglie un altro fiore che si sfoglia anch'esso.)*  
Non posso toccare un fiore  
senza che appassisca...  
Se immergessi le dita nell'acqua benedetta...  
*(S'avvicina al padiglione e immerge le dita in  
un'acquasantiera.)*  
Qui Margherita viene a pregare ogni sera!  
Vediamo adesso! vediamo subito!  
*(Raccoglie due o tre fiori.)*  
Appassiscono?... No!... Satana, rido di te!  
In voi ho fiducia;  
parlate per me!  
Possa ella conoscere  
l'ardore che suscita,  
e di cui il mio cuore turbato  
non ha parlato mai!  
In voi ho fiducia;  
parlate per me!  
Se l'amor la sgomenta,  
il fiore sappia almeno  
deporre sulla sua bocca  
un dolce bacio!  
*(Raccoglie dei fiori per farne un mazzolino e  
scompare fra i cespugli del giardino.)*

N° 11 Scène et Récitatif

N. 11 Scena e Recitativo

*Faust et Méphistophélès entrent doucement.*

*Faust e Mefistofele entrano piano piano.*

FAUST  
C'est ici?

FAUST  
È qui?

MEPHISTOPHELES  
Suivez-moi!

MEFISTOFELE  
Seguitemi!

FAUST  
Que regardes-tu là?

FAUST  
Che guardi là?

MEPHISTOPHELES  
Siebel, votre rival.

MEFISTOFELE  
Siebel, il vostro rivale.

FAUST  
Siebel!

FAUST  
Siebel!

MEPHISTOPHELES  
Chut!... le voilà!  
*(Ils se cachent.)*

MEFISTOFELE  
Zitto!... eccolo!  
*(Si nascondono.)*

SIEBEL  
*(rentrant, un bouquet à la main)*  
Mon bouquet n'est-il pas charmant?

SIEBEL  
*(rientrando, con un mazzolino in mano)*  
Non è incantevole il mio mazzolino?

MEPHISTOPHELES  
*(à part)*  
Charmant!

MEFISTOFELE  
*(a parte)*  
Incantevole!

SIEBEL  
Victoire!  
Je lui raconterai demain toute l'histoire;  
Et, si l'on veut savoir le secret de mon cœur,  
Un baiser lui dira le reste!

SIEBEL  
Vittoria!  
Domani le narrerò tutta la storia;  
e, se vuol sapere il segreto del mio cuore,  
un bacio le dirà il resto!

MEPHISTOPHELES  
*(à part)*  
Séducteur!

MEFISTOFELE  
*(a parte)*  
Seduttore!

*(Siebel attache le bouquet à la porte du pavillon et sort.)*

*(Siebel appende il mazzolino alla porta del padiglione ed esce.)*

MEPHISTOPHELES  
Attendez-moi là, cher docteur!  
Pour tenir compagnie aux fleurs de votre élève,  
Je vais vous chercher un trésor  
Plus merveilleux, plus riche encore  
Que tous ceux qu'elle voit en rêve!

MEFISTOFELE  
Aspettatemì là, caro dottore!  
Per accompagnarvi ai fiori del vostro allievo,  
vado a cercare un tesoro  
più stupendo, più ricco ancora  
di ogni altro ch'ella vede in sogno!

FAUST  
Laisse-moi!

FAUST  
Lasciatemi!

MEPHISTOPHELES  
J'obéis! Daignez m'attendre ici!  
*(Il sort.)*

MEFISTOFELE  
Obbedisco! Degnatevi d'attendermi qui!  
*(Esce.)*

N° 12 Scène et Cavatine

N. 12 Scena e Cavatina

FAUST  
Quel trouble inconnu me pénètre!  
Je sens l'amour s'emparer de mon être.  
O Marguerite! A tes pieds me voici!

FAUST  
Quale ignoto turbamento m'invade!  
Sento l'amore impadronirsi di tutto me stesso!  
Oh Margherita! Eccomi ai tuoi piedi!

Salut! Demeure chaste et pure, où se devine  
 La présence d'une âme innocente et divine!  
 Que de richesse en cette pauvreté!  
 En ce réduit, que de félicité!  
 O nature, c'est là que tu la fis si belle!  
 C'est là que cette enfant a dormi sous ton aile,  
 A grandi sous tes yeux!  
 Là que, de ton haleine enveloppant son âme,  
 Tu fis avec amour épanouir la femme  
 En cet ange des cieux!  
 C'est là! oui! C'est là!  
 Salut! Demeure chaste et pure, où se devine  
 La présence d'un âme innocente et divine.

N° 13 Scène

MEPHISTOPHELES  
*(reparaissant, une cassette sous le bras)*  
 Alerte! la voilà!  
 Si le bouquet l'emporte  
 Sur l'écrin, je consens à perdre mon pouvoir.

FAUST  
 Fuyons! Je ne veux jamais la revoir!

MEPHISTOPHELES  
 Quel scrupule vous prend?  
*(plaçant l'écrin sur le seuil du pavillon)*  
 Sur le seuil de la porte,  
 Voici l'écrin placé!  
 Venez! J'ai bon espoir!  
*(Il entraîne Faust et disparaît avec lui dans le jardin.)*

N° 14 Récitatif

MARGUERITE  
*(entrant)*  
 Je voudrais bien savoir quel était ce jeune  
 Si c'est un grand seigneur, et comment il se  
*(Elle s'assied devant son rouet, et chante.)*

N° 14a Chanson

MARGUERITE  
 « Il était un roi de Thulé,  
 Qui, jusqu'à la tombe fidèle,  
 Eut en souvenir de sa belle,  
 Une coupe en or ciselé... »  
 Il avait bonne grâce, à ce qu'il ma semblé.  
 « Nul trésor n'avait tant de charmes!  
 Dans les grands jours il s'en servait,  
 Et chaque fois qu'il y buvait,  
 Ses yeux se remplissaient de larmes.  
 Quand il sentit venir la mort,  
 Etendu sur sa froide couche,  
 Pour la porter jusqu'à sa bouche  
 Sa main fit un suprême effort... »  
 Je ne savais que dire, et j'ai rougi d'abord.

Salve! dimora casta e pura, dove s'indovina  
 la presenza d'un'anima innocente e divina!  
 Qual ricchezza in questa povertà!  
 In questa casetta, qual felicità!  
 Oh natura, qui la creasti sì bella!  
 Qui quella fanciulla ha dormita sotto la tua ala,  
 è cresciuta sotto i tuoi occhi!  
 Qui, avvolgendo la sua anima col tuo respiro,  
 con amore facesti sbocciare la donna  
 in quest'angolo dei cieli!  
 Qui!, sì! Qui!  
 Salve, dimora casta e pura, dove s'indovina  
 la presenza d'un'anima innocente e divina.

N. 13 Scena

MEFISTOFELE  
*(ricomparendo, con una cassetta sotto il braccio)*  
 Attento! eccola!  
 Se il mazzolino ha la meglio  
 sullo scrigno, son pronto a perdere il mio  
 [potere.]

FAUST  
 Fuggiamo! Non voglio rivederla mai più!

MEFISTOFELE  
 Che scrupolo vi prende?  
*(ponendo lo scrigno sulla soglia del padiglione)*  
 Ecco posto lo scrigno  
 sulla soglia della porta!  
 Venite! Nutro buone speranze!  
*(Trascina via Faust e scompare con lui nel giardino.)*

N. 14 Recitativo

MARGHERITA  
*(entrando)*  
 Vorrei proprio sapere chi era quel giovane,  
 s'è un gran signore, e come si chiama.  
*(Si siede davanti all'arcolajo, e canta.)*

N. 14a Canzone del Re di Tule

MARGHERITA  
 "C'era un re di Tule,  
 Che, fedel sino alla tomba,  
 ebbe in ricordo della sua bella,  
 una coppa d'oro cesellato..."  
 Aveva benevolo aspetto, a quanto m'è  
 [sembrato].  
 "Nessun tesoro aveva tanto fascino!  
 Nei giorni solenni se ne serviva,  
 e ogni volta che vi beveva,  
 gli occhi gli si riempivano di lacrime.  
 Quando senti giunger la morte,  
 steso sul suo freddo giaciglio,  
 la sua mano fece uno sforzo supremo  
 per portarla alla bocca..."  
 Non sapevo che dire, e sulle prime arrossii.

« Et puis, en l'honneur de sa dame,  
Il but une dernière fois;  
La coupe trembla dans ses doigts,  
Et doucement il rendit l'âme! »

"E poi, in onor della sua dama,  
bevve un'ultima volta;  
la coppa tremò fra le sue dita,  
e rese dolcemente l'anima!"

Récitatif

Recitativo

Les grands seigneurs ont seuls des airs si  
[résolus,

Solo i gran signori hanno un piglio sì risoluto,

Avec cette douceur!  
*(Elle se dirige vers le pavillon.)*  
Allons! n'y pensons plus!  
Cher Valentin, si Dieu m'écoute,  
Je te reverrai! me voilà  
Toute seule!  
*(Au moment d'entrer dans le pavillon, elle aperçoit le bouquet suspendu à la porte.)*  
Un bouquet!  
*(Elle prend le bouquet)*  
C'est de Siebel, sans doute! Pauvre garçon!  
*(apercevant la cassette)*  
Que vois-je là?  
D'où ce riche coffret peut-il venir? Je n'ose

unito a tanta dolcezza!  
*(Si volge verso il padiglione.)*  
Andiamo! non pensiamoci più!  
Caro Valentin, se Dio m'ascolta,  
ti rivedrò! eccomi qui  
tutta sola!  
*(Sul punto d'entrare nel padiglione, scorge il mazzolino sospeso alla porta.)*  
Un mazzolino!  
*(Prende il mazzolino.)*  
Senza dubbio è di Siebel! Povero ragazzo!  
*(scorgendo la cassetta)*  
Ma là che vedo?  
Da dove può venire quel ricco cofanetto? Non

Y toucher, et pourtant... Voici la clef, je crois!  
Si je l'ouvrais? ma main tremble! Pourquoi?  
Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je suppose!  
*(Elle ouvre la cassette et laisse tomber le bouquet.)*  
O Dieu! que de bijoux!  
Est-ce un rêve charmant  
Qui m'éblouit, ou si je veille?  
Mes yeux n'ont jamais vu de richesse pareille!  
*(Elle place la cassette sur une chaise et s'agenouille.)*  
Si j'osais seulement  
Me parer un moment  
De ces pendans d'oreille!  
*(Elle tire des boucles d'oreille de la cassette.)*  
Ah! Voici justement,  
Au fond de la cassette,  
Un miroir! Comment  
N'être pas coquette!  
*(Elle se pare des boucles d'oreille, se lève et se regarde dans le miroir.)*

toccarlo, eppure... Ecco la chiave, sembra!  
Se l'aprirei? Mi trema la mano! Perché?  
Aprendolo non faccio niente di male, penso!  
*(Apré la cassette e lascia cadere il mazzolino.)*  
Oh Dio! che gioielli!  
È un sogno meraviglioso  
che m'abbaglia, oppur son desta?  
I miei occhi non han mai visto tanta ricchezza!  
*(Depone su una sedia la cassetta e s'inginocchia.)*  
Se osassi soltanto  
ornarmi un istante  
con questi pendenti!  
*(Estrae degli orecchini dalla cassetta.)*  
Ah! Ecco appunto,  
in fondo alla cassetta,  
uno specchio! Come  
non essere un po' civetta?  
*(Si adorna con gli orecchini, si alza e si guarda allo specchio.)*

N° 14b Air des bijoux

N. 14b Aria dei gioielli

Ah! je ris de me voir  
Si belle en ce miroir!  
Est-ce toi, Marguerite?  
Réponds-moi, réponds vite!  
Non! non! ce n'est plus toi!  
Ce n'est plus ton visage!  
C'est la fille d'un roi,  
Qu'on salue au passage!  
Ah! s'il était ici!  
S'il me voyait ainsi!  
Comme une demoiselle  
Il me trouverait belle!  
Achevons la métamorphose!  
Il me tarde encor d'essayer  
Le bracelet et ce collier.

Ah, rido nel vedermi  
sì bella in questo specchio!  
Sei tu, Margherita?  
Rispondimi, rispondi presto!  
No! no! non sei più tu!  
Non è più il tuo volto!  
Sei la figlia d'un re  
che, se passa, tutti salutano!  
Ah! s'egli fosse qui!  
Se mi vedesse così!  
Mi troverebbe bella  
come una damigella!  
Terminiamo la metamorfosi!  
Non vedo l'ora di provare  
anche il bracciale e questa collana.

*(Elle se pare du collier d'abord, puis du bracelet. Se levant)*  
 Dieu! c'est comme une main qui sur moi se  
 [pose!]

Ah! je ris de me voir  
 Si belle en ce miroir, ect.

N° 15 Scène

MARTHE  
*(entrant par la petite porte)*  
 Seigneur Dieu, que vois-je?  
 Comme vous voilà belle,  
 Mon ange! D'où vous vient ce riche écrin?

MARGUERITE  
 Hélas!  
 On l'aura par mégarde apporté!

MARTHE  
 Que non pas!  
 Ces bijoux sont à vous, ma chère demoiselle!  
 Oui! C'est là le cadeau d'un seigneur amoureux!  
 Mon cher époux jadis était moins généreux!

*(Méphistophélès et Faust se montrent.)*

MEPHISTOPHELES  
 Dame Marthe Schwerdtlein, s'il vous plaît?

MARTHE  
 Qui m'appelle?

*(Marguerite se hâte d'ôter le collier, le pendant et les pendants d'oreille et de les remettre dans la cassette.)*

MEPHISTOPHELES  
 Pardon d'oser ainsi nous présenter chez vous!  
*(bas à Faust)*  
 Vous voyez qu'elle a fait bon accueil aux bijoux!  
*(haut)*  
 Dame Marthe Schwerdtlein?

MARTHE  
 Me voici!

MEPHISTOPHELES  
 La nouvelle  
 Que j'apporte n'est pas pur vous mettre en  
 [gâté].  
 Votre mari, madame, est mort et vous salue!

MARTHE  
 Ah! grand Dieu!

MARGUERITE  
 Qu'est-ce donc?

MEPHISTOPHELES  
 Rien!

*(Si abbigliata prima con la collana, poi col braccialetto; alzandosi)*  
 Dio! è come se una mano gravasse su di me!

Ah! rido nel vedermi  
 sì bella in questo specchio, ecc.

N. 15 Scena

MARTA  
*(entrando dalla porticina)*  
 Signore Iddio, che vedo?  
 Come siete bella,  
 angelo mio! Da dove vi giunge questo ricco  
 [scrigno?]

MARGHERITA  
 Ahimè!  
 L'avran portato per errore!

MARTA  
 Ma no!  
 Questi gioielli son vostri, mia cara damigella!  
 Sì! È il dono d'un signore innamorato!  
 Il mio caro marito, un tempo, era meno  
 [generoso!]

*(Si mostrano Mefistofele e Faust.)*

MEFISTOFELE  
 Signora Marta Schwerdtlein, di grazia?

MARTA  
 Chi mi chiama?

*(Margherita s'affretta a levarsi la collana, il braccialetto e i pendenti e a riporli nella cassetta.)*

MEFISTOFELE  
 Mi scuso se osiamo presentarci a voi così!  
*(piano a Faust)*  
 Vedete che ha bene accolto i gioielli!  
*(forte)*  
 Signora Marta Schwerdtlein?

MARTA  
 Son qua!

MEFISTOFELE  
 La notizia  
 che vi porto non è tale da mettervi in letizia.  
 Vostro marito, signora, è morto e vi saluta!

MARTA  
 Ah! gran Dio!

MARGHERITA  
 Ma che c'è?

MEFISTOFELE  
 Nulla!

*(Marguerite baisse les yeux sous le regard de Méphistophélès, referme la cassette, la reporte sur l'appui de la fenêtre et pousse les volets.)*

MARTHE

O calamité! O nouvelle imprévue!

MARGUERITE

*(à part)*

Malgré moi mon cœur tremble  
Et tressaille à sa vue.

MEPHISTOPHELES

*(à Marthe)*

Votre mari, madame, est mort et vous salue!

FAUST

*(à part)*

La fièvre de mes sens se dissipe à sa vue!

MARTHE

Ne m'apportez-vous rien de lui?

MEPHISTOPHELES

Rien!... et pour le punir, il faut dès aujourd'hui  
Chercher quelqu'un qui le remplace!

FAUST

*(à Marguerite)*

Pourquoi donc quitter ces bijoux?

MARGUERITE

Ces bijoux ne sont pas à moi!  
Laissez, de grâce!

MEPHISTOPHELES

*(à Marthe)*

Qui ne serait heureux  
D'échanger avec vous  
La bague d'hyménée?

MARTHE

*(à part)*

Ah bah!  
*(haut)*  
Plaît-il?

MEPHISTOPHELES

*(à part)*

Hélas! cruelle destinée!

N° 16 Quatuor

FAUST

*(à Marguerite)*

Prenez mon bras un moment!

MARGUERITE

Laissez! je vous en conjure!

MEPHISTOPHELES

*(à Marthe)*

Votre bras!

*(Margherita abbassa gli occhi sotto lo sguardo di Mefistofele, richiude la cassetta, la riporta sul davanzale della finestra e spinge le imposte.)*

MARTA

Oh disgrazia! Oh notizia imprevista!

MARGHERITA

*(a parte)*

Malgrado mio il cuore mi trema  
e trasale alla sua vista.

MEFISTOFELE

*(a Marta)*

Vostro marito, signora, è morto e vi saluta!

FAUST

*(a parte)*

La febbre dei miei sensi svanisce alla sua vista!

MARTA

Non mi portate nulla di lui?

MEFISTOFELE

Nulla! e per punirlo, bisogna fin da oggi  
cercare qualcuno che lo sostituisca!

FAUST

*(a Margherita)*

Ma perché lasciare quei gioielli?

MARGHERITA

Quei gioielli non son miei!  
Permettete, di grazia!

MEFISTOFELE

*(a Marta)*

Chi non sarebbe lieto  
di scambiar con voi  
l'anello di nozze?

MARTA

*(a parte)*

Ah bah!  
*(forte)*  
Prego?

MEFISTOFELE

*(a parte)*

Ahimè! destino crudele!

N. 16 Quartetto

FAUST

*(a Margherita)*

Prendete un attimo il mio braccio!

MARGHERITA

Lasciatemi, ve ne scongiuro!

MEFISTOFELE

*(a Marta)*

Il vostro braccio!



MARTHE

*(à part)*

Il est charmant!

MEPHISTOPHELES

*(à part)*

La voisine est un peu mûre!

*(Marguerite abandonne son bras à Faust et s'éloigne avec lui. Méphistophélès et Marthe restent seuls.)*

MARTHE

Ainsi vous voyagez toujours?

MEPHISTOPHELES

Toujours! Dure nécessité, madame!

Sans amis, sans parents, sans femme! Ah!

MARTHE

Cela sied encore aux beaux jours!

Mais plus tard, combien il est triste

De vieillir seul, en égoïste!

MEPHISTOPHELES

J'ai frémé souvent, j'en conviens,

Devant cette horrible pensée!

MARTHE

Avant que l'heure en soit passée,

Digne seigneur, songez-y bien.

MEPHISTOPHELES

J'y songerai.

*(Méphistophélès et Marthe s'éloignent, Faust et Marguerite rentrent.)*

FAUST

Eh quoi! toujours seule?

MARGUERITE

Mon frère

Est soldat; j'ai perdu ma mère;

Puis ce fut un autre malheur,

Je perdis ma petite sœur!

Pauvre ange! Elle m'était bien chère!

C'était mon unique souci;

Que de soins, hélas! que de peines!

C'est quand nos âmes en sont pleines

Que la mort nous les prend ainsi!

Sitôt qu'elle s'éveillait, vite

Il fallait que je fusse là!

Elle n'aimait que Marguerite!

Pour la voir, la pauvre petite,

Je reprendrais bien tout cela!

FAUST

Si le ciel, avec un sourire,

L'avait faite semblable à toi,

C'était un ange! oui, je le crois!

MARGUERITE

Vous moquez-vous?

MARTA

*(a parte)*

È affascinante!

MEFISTOFELE

*(a parte)*

La vicina è un po' matura!

*(Margherita lascia il suo braccio a Faust e s'allontana con lui. Mefistofele e Marta restano soli.)*

MARTA

Così, viaggiate sempre?

MEFISTOFELE

Sempre! Dura necessità signora!

Senza amici, senza parenti, senza donna. Ah!

MARTA

Questo va ancora bene in gioventù!

Ma più tardi, com'è triste

Invecchiare da solo, da egoista!

MEFISTOFELE

Spesso ho tremato, lo ammetto,

di fronte a quest'orribile pensiero!

MARTA

Prima che sia trascorsa l'ora,

nobil signore, pensateci bene.

MEFISTOFELE

Ci penserò.

*(Mefistofele e Marta s'allontanano, rientrano Faust e Margherita.)*

FAUST

Eh che! sempre sola?

MARGHERITA

Mio fratello

è soldato; ho perduto la madre;

vi fu poi un'altra disgrazia,

persi la mia sorellina!

Povero angelo! M'era tanto cara!

Era il mio unico cruccio;

che affanni, ahimè! che pene!

E quando le nostre anime sono piene di loro,

la morte ce li prende così!

Appena ella si destava, subito

bisognava ch'io fossi lì!

Voleva solo Margherita!

Per riveder la povera piccina,

rifarei tutto da capo!

FAUST

Se il cielo, con un sorriso,

l'aveva fatta simile a te,

era un angelo! sì, lo credo!

MARGHERITA

Canzonate?

FAUST

Non, je t'admire!

MARGUERITE

Je ne vous crois pas  
Et de moi tout bas  
Vous riez sans doute!  
J'ai tort de rester  
Pour vous écouter!  
Et pourtant j'écoute!

FAUST

Laisse-moi ton bras!  
Dieu ne m'a-t-il pas  
Conduit sur ta route?  
Pourquoi redouter,  
Hélas! d'écouter?  
Mon cœur parle; écoute!

*(Méphistophélès et Marthe reparaissent.)*

MARTHE

*(à Méphistophélès)*  
Vous n'entendez pas,  
Ou de moi tout bas  
Vous riez sans doute!  
Avant d'écouter,  
Pourquoi vous hâter  
De vous mettre en route?

MEPHISTOPHELES

Ne m'accusez pas,  
Si je dois, hélas!  
Me remettre en route.  
Faut-il attester  
Qu'on voudrait rester  
Quand on vous écoute?

MARGUERITE

*(à Faust)*  
Retirez-vous! voici la nuit.

FAUST

*(passant son bras autour de la taille de Marguerite)*  
Chère âme!

MARGUERITE

Laissez-moi!  
*(Elle se dégage et s'enfuit.)*

FAUST

*(la poursuivant)*  
Quoi! méchante! on me fuit!

MEPHISTOPHELES

*(à part, tandis que Marthe, dépitée, lui tourne le dos)*  
L'entretien devient trop tendre!  
Esquivons-nous!  
*(Il se cache derrière un arbre.)*

MARTHE

*(à part)*  
Comment m'y prendre?  
*(se retournant)*  
Eh bien! il est parti! Seigneur!

FAUST

No, t'ammiro!

MARGHERITA

Non vi credo,  
di me sottovoce  
senza dubbio ridete!  
Ho torto a restare  
ad ascoltarvi!  
Eppur v'ascolto!

FAUST

Lasciami il tuo braccio!  
Dio non m'ha forse  
guidato sulla tua strada?  
Perché temere,  
ahimè! d'ascoltare?  
Parla il mio cuore; ascolta!

*(Ricompaiono Mefistofele e Marta.)*

MARTA

*(a Mefistofele)*  
Voi non capite,  
o di me sottovoce  
senza dubbio ridete!  
Perché v'affrettate  
a mettervi in via,  
prima d'ascoltare?

MEFISTOFELE

Non m'accusate,  
se devo, ahimè!  
rimettermi in via.  
Serve forse giurare  
che chi v'ascolta  
vorrebbe rimanere?

MARGHERITA

*(a Faust)*  
Ritiratevi! ecco la notte.

FAUST

*(passando il braccio attorno alla vita di Margherita)*  
Anima cara!

MARGHERITA

Lasciatemi!  
*(Si libera e fugge.)*

FAUST

*(inseguendola)*  
Che! crudele! mi fuggi!

MEFISTOFELE

*(a parte, mentre Marta, indispettita, gli volge le spalle)*  
Il colloquio si fa troppo tenero!  
Svignamocela!  
*(Si nasconde dietro un albero.)*

MARTA

*(a parte)*  
Che pesci pigliare?  
*(girandosi)*  
Ebbene! è partito! Signore!

MEPHISTOPHELES

Oui.

MARTHE

Cher seigneur!

MEPHISTOPHELES

Cours après moi!

Ouf! cette vieille impitoyable

De force ou de gré, je crois,

Allait épouser le diable!

FAUST

*(de loin)*

Marguerite!

MARTHE

*(de loin)*

Cher seigneur!

MEPHISTOPHELES

Serviteur!

MEFISTOFELE

Si.

MARTA

Mio signore!

MEFISTOFELE

Corrimi appresso!

Uff! questa vecchia spietata

per forza o per amore, penso,

finirebbe per sposare il diavolo!

FAUST

*(da lontano)*

Margherita!

MARTA

*(da lontano)*

Mio signore!

MEFISTOFELE

Servitor vostro!

N° 17 Scène

N. 17 Scena

MEPHISTOPHELES

Il était temps! sous le feuillage sombre

Voici nos amoureux qui reviennent! C'est bien!

Gardons-nous de troubler un si doux entretien!

O nuit, étends sur eux ton ombre!

Amour, ferme leur âme aux remords importuns!

Et vous, fleurs aux subtils parfums,

Epanouissez-vous sous cette main maudite!

Achievez de troubler le cœur de Marguerite!

*(Il s'éloigne et disparaît dans l'ombre. Faust et Marguerite rentrent.)*

MEFISTOFELE

Era tempo! sotto il cupo fogliame

ecco i nostri innamorati che tornano! va bene!

Badiamo a non turbare un sì dolce colloquio!

O notte, distendi su loro la tua ombra!

Amore, chiudi la loro anima ai rimorsi

[importuni]

E voi, fiori dai sottili profumi,

sbocciate sotto questa mano maledetta!

Turbate sino in fondo il cuor di Margherita!

*(S'allontana e scompare nell'ombra. Faust e Margherita rientrano.)*

N° 18 Duo

N. 18 Duetto

MARGUERITE

Il se fait tard! adieu!

FAUST

*(la retenant)*

Quoi! je t'implore en vain!

Attends! laisse ta main s'oublier dans la

[mienne!]

*(s'agenouillant devant Marguerite)*

Laisse-moi, laisse-moi contempler ton visage

Sous la pâle clarté

Dont l'astre de la nuit, comme dans un nuage,

Caresse ta beauté!

MARGUERITE

O silence! o bonheur! ineffable mystère!

Enivrante langueur!

J'écoute et je comprends cette voix solitaire

Qui chante dans mon cœur!

Laissez un peu, de grâce!

*(Elle se penche et cueille une marguerite.)*

MARGHERITA

Si fa tardi! addio!

FAUST

*(trattenendola)*

Che! invano ti scongiuro!

Attendi! lascia che la tua mano si dimentichi

[nella mia]

*(inginocchiandosi davanti a Margherita)*

Lasciami, lasciami contemplare il tuo volto

sotto il pallido chiarore

il cui astro notturno, come in una nube,

accarezza la tua beltà!

MARGHERITA

O silenzio! o felicità! mistero ineffabile!

inebriante langore!

Io ascolto! E intendo questa voce solitaria

che canta nel mio cuore!

Lasciate un po', di grazia!

*(Si piega e coglie una margherita.)*

FAUST

Qu'est-ce donc?

MARGUERITE

Un simple jeu!

Laissez un peu!

*(Elle effeuille la marguerite.)*

FAUST

Que dit ta bouche à voix basse?

MARGUERITE

Il m'aime... Il ne m'aime pas...

Il m'aime... pas... Il m'aime... pas!...

Il m'aime!

FAUST

Oui! crois en cette fleur éclore sous tes pas!

Qu'elle soit pour ton cœur l'oracle du ciel

[même!

Il t'aime! comprends-tu ce mot sublime et doux?

*(prenant Marguerite dans ses bras)*

Aimer! porter en nous

Une ardeur toujours nouvelle!

Nous enivrer sans fin d'une joie éternelle!

FAUST, MARGUERITE

Eternelle!

FAUST

O nuit d'amour! ciel radieux!

O douces flammes!

Le bonheur silencieux

Verse les cieux

Dans nos deux âmes!

MARGUERITE

Je veux t'aimer et te chérir!

Parle encore!

Je t'appartiens! Je t'adore!

Pour toi je veux mourir!

FAUST

Marguerite!

MARGUERITE

*(se dégageant des bras de Faust)*

Ah! partez!

FAUST

Cruelle!

MARGUERITE

Je chance!

FAUST

Me séparer de toi! cruelle!

MARGUERITE

Laissez-moi!

FAUST

Che c'è?

MARGHERITA

Un semplice gioco!

Lasciate un po'!

*(Sfoggia la margherita.)*

FAUST

Che dice sottovoce la tua bocca?

MARGHERITA

M'ama... non m'ama...

M'ama... no!... m'ama... no!...

M'ama!

FAUST

Sì! credi a questo fiore sbocciato sotto i tuoi

[passi!

Sia per il tuo cuore l'oracolo del cielo stesso!

Egli t'ama! comprendi questa parola sublime e

[dolce?

*(prendendo Margherita fra le braccia)*

Amare! sentire in noi

un ardore sempre nuovo!

Inebriarsi senza fine in una gioia eterna!

FAUST, MARGHERITA

Eterna!

FAUST

O notte d'amore, raggianti cielo!

O dolci ardori!

La muta felicità

rivera i cieli

entro le nostre due anime!

MARGHERITA

Voglio amarti e adorarti!

Parla ancora!

Son tua! T'adoro!

Voglio morire per te!

FAUST

Margherita!

MARGHERITA

*(liberandosi dalle braccia di Faust)*

Ah! partite!

FAUST

Crudele!

MARGHERITA

Vacillo!

FAUST

Separarmi da te! crudele!

MARGHERITA

Lasciatemi!

Partez! oui, partez vite!  
Je tremble! hélas! J'ai peur!  
Ne brisez pas le cœur de Marguerite!

FAUST

Tu veux que je te quitte!  
Vois ma douleur, hélas!  
Marguerite! Marguerite!  
Tu me brises le cœur!  
Par pitié!

MARGUERITE

Si je vous suis chère...

FAUST

Marguerite!

MARGUERITE

Par votre amour, par ces aveux  
Que je devais taire,  
Cédez à ma prière!  
Cédez à mes vœux!  
*(Elle tombe aux pieds de Faust.)*

FAUST

*(la relevant doucement)*

Divine pureté!  
Chaste innocence,  
Dont la puissance  
Triomphe de ma volonté!  
J'obéis!... Mais demain!...

MARGUERITE

Oui, demain! dès l'aurore!  
Demain!... toujours!

FAUST

Un mot encore!  
Répète-moi ce doux aveu!  
Tu m'aimes!

MARGUERITE

*(Elle s'échappe, court au pavillon, s'arrête sur le seuil et envoie un baiser à Faust.)*

Adieu!

*(Elle entre dans le pavillon.)*

FAUST

Félicité du ciel! Ah! fuyons!  
*(Il s'élançait vers la porte du jardin. Méphistophélès lui barre le passage.)*

MEPHISTOPHELES

Tête folle!

FAUST

Tu nous écoutais!

MEPHISTOPHELES

Par bonheur!  
Vous auriez grand besoin, docteur,  
Qu'on vous renvoyât à l'école!

Partite! sì, partite presto!  
Tremo! ahimè! Ho paura!  
Non spezzate il cuor di Margherita!

FAUST

Vuoi che ti lasci!  
Vedi il mio dolore, ahimè!  
Margherita! Margherita!  
Tu mi spezzi il cuore!  
Per pietà!

MARGHERITA

Se vi son cara...

FAUST

Margherita!

MARGHERITA

Per il vostro amore, per queste brame  
che dovevo tacere,  
cedete alla mia preghiera!  
Cedete ai miei desideri!  
*(Cade ai piedi di Faust.)*

FAUST

*(sollevandola con dolcezza)*

Purezza divina!  
Casta innocenza,  
il cui potere  
trionfa della mia volontà!  
Obbedisco... ma domani!

MARGHERITA

Sì, domani! fin dall'aurora!  
domani... sempre!

FAUST

Ancora una parola!  
Ripetimi questa dolce confessione!  
Tu m'ami!

MARGHERITA

*(Fugge, corre al padiglione, si ferma sulla soglia e manda un bacio a Faust.)*

Addio!

*(Entra nel padiglione.)*

FAUST

Beatitudine celeste! Ah! fuggiamo!  
*(Si slancia verso la porta del giardino. Mefistofele gli sbarra il passo.)*

MEFISTOFELE

Testa pazza!

FAUST

Ci ascoltavi!

MEFISTOFELE

Per fortuna!  
Dottore, avreste un gran bisogno  
di ritornare a scuola!

FAUST

Laisse-moi!

MEPHISTOPHELES

Daignez seulement  
Ecouter un moment  
Ce qu'elle va conter aux étoiles, cher maître!

MEPHISTOPHELES

Tenez! elle ouvre sa fenêtre!

*(Marguerite ouvre la fenêtre du pavillon et s'y appuie, la tête entre les mains.)*

MARGUERITE

Il m'aime! quel trouble en mon cœur!  
L'oiseau chante! le vent murmure!  
Toutes les voix de la nature  
Me redisent en chœur:  
« Il t'aime! » Ah qu'il est doux de vivre!  
Le ciel me sourit, l'air m'enivre!  
Est-ce de plaisir et d'amour  
Que la feuille tremble et palpite?  
Demain? Ah! presse ton retour,  
Cher bien-aimé! viens! viens!

FAUST

*(s'élançant vers la fenêtre et saisissant la main de Marguerite)*

Marguerite!

MEPHISTOPHELES

Ah! hein! hein! hein! hein! hein!

MARGUERITE

Ah!  
*(Elle reste un moment interdite et laisse tomber sa tête sur l'épaule de Faust; Méphistophélès ouvre la porte de jardin et sort en ricanant.)*

FAUST

Lasciami!

MEFISTOFELE

Degnatevi soltanto  
d'ascoltare un poco  
quel ch'ella narrerà alle stelle, caro maestro!

MEFISTOFELE

Ecco!... apre la sua finestra!

*(Margherita apre la finestra del padiglione e vi si appoggia, con la testa fra le mani.)*

MARGHERITA

Egli m'ama! che turbamento nel mio cuore!  
L'augello canta, mormora il vento!  
Tutte le voci della natura  
mi ripetono in coro:  
"Egli t'ama!" Ah, è dolce vivere!  
Il cielo mi sorride, l'aria m'inebria!  
Per quest'amoroso piacere  
la foglia trema e palpita?  
Domani? Ah! affretta il tuo ritorno,  
mio amato! vieni! vieni!

FAUST

*(slanciandosi verso la finestra e afferrando la mano di Margherita)*

Margherita!

MEFISTOFELE

Ah! eh! eh! eh! eh!

MARGHERITA

Ah!  
*(Resta un attimo sbigottita e lascia cadere la testa sulla spalla di Faust; Mefistofele apre la porta del giardino ed esce ghignando.)*

QUATRIEME ACTE

ATTO QUARTO

I. LA CHAMBRE DE MARGUERITE

I. LA STANZA DI MARGHERITA

N° 19 Marguerite au rouet

N. 19 Margherita all'arcolaio

MARGUERITE

*(Elle s'approche de la fenêtre et écoute.)*

Elles ne sont plus là! Je riais avec elles  
Autrefois! Maintenant...

VOIX DE JEUNES FILLES

*(dans la rue)*

Le galant étranger s'enfuit... et court encor!  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
*(Elles s'éloignent en riant.)*

MARGUERITE

Elles se cachaient! ah! cruelles!  
Je ne trouvais pas d'outrage assez fort  
Jadis pour les péchés des autres!  
Un jour vient où l'on est sans pitié pour les  
[nôtres!]

Je ne suis que honte à mon tour!  
Et pourtant, Dieu le sait, je n'étais pas infâme;  
Tout ce qui t'entraîna, mon âme,  
N'était que tendresse et qu'amour!  
*(Elle s'assied devant son rouet et file.)*  
Il ne revient pas!  
J'ai peur, je frissonne,  
Je languis! Hélas!  
En vain l'heure sonne,  
Il ne revient pas!  
Où donc peut-il être?  
Seule à ma fenêtre,  
Je plonge là-bas  
Mon regard! Hélas!  
Où donc peut-il être?  
Il ne revient pas!  
Je n'ose me plaindre;  
Il faut me contraindre!  
Je pleure tout bas!  
S'il pouvait connaître  
Ma douleur! Hélas!  
Où donc peut-il être?  
Il ne revient pas!  
Oh! le voir! Entendre  
Le bruit de ses pas!  
Mon cœur est si las,  
Si las d'attendre!  
Il ne revient pas!  
Mon seigneur! mon maître!  
S'il allait paraître,  
Quelle joie! Hélas!

MARGHERITA

*(S'avvicina alla finestra e ascolta.)*

Non sono più là! Ridevo con loro  
un tempo! Adesso...

VOCI DI GIOVINETTE

*(nella via)*

Fugge il galante straniero... e corre ancora!  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!  
*(S'allontanano ridendo.)*

MARGHERITA

Si nascondevano! ah! crudeli!  
Una volta non trovavo insulto  
bastante per i peccati delle altre!  
Viene il giorno in cui gli altri son senza pietà  
[per i nostri!]

Ed ora per me v'è solo vergogna!  
Eppure, Dio lo sa, non ero una svergognata;  
quel ti sedusse, anima mia,  
non fu che tenerezza e amore!  
*(Si siede davanti all'arcolaio e fila.)*  
Egli non ritorna!  
Ho paura, fremo,  
languisco! Ahimè!  
Invano suona l'ora,  
egli non ritorna!  
Ma dove può essere?  
Sola alla mia finestra,  
abbasso lo sguardo  
laggiù! Ahimè!  
Ma dove può essere?  
Egli non ritorna!  
Non oso lagnarmi;  
devo frenarmi!  
Piango sottovoce!  
S'egli potesse conoscere  
il mio dolore! Ahimè!  
Ma dove può essere?  
Egli non ritorna!  
Eh! vederlo! Sentire  
il rumor dei suoi passi!  
Il mio cuore è sì stanco,  
sì stanco d'attendere!  
Egli non ritorna!  
Mio signore! mio padrone!  
S'egli stesse per comparire,  
qual gioia! Ahimè!

Où donc peut-il être?  
Il ne revient pas!  
*(Elle laisse tomber sa tête sur sa poitrine et fond en larmes. Le fuseau s'échappe de ses mains.)*

Ma dove può essere?  
Egli non ritorna!  
*(Lascia cadere la testa sul petto e si scioglie in lacrime. Il fuso le sfugge dalle mani.)*

N° 20 Scène et Récitatif

N. 20 Scena e Recitativo

SIEBEL  
*(entrant)*  
Marguerite!

MARGUERITE  
Siebel!

SIEBEL  
Encore des pleurs!

MARGUERITE  
Hélas!  
Vous seul ne me maudissez pas!

SIEBEL  
Je ne suis qu'un enfant, mais j'ai le cœur d'un  
[homme  
Et je vous vengerai de son lâche abandon!  
Je le tuerais!

MARGUERITE  
Qui donc?

SIEBEL  
Faut-il que je le nomme?  
L'ingrat qui vous trahit!

MARGUERITE  
Non! taisez-vous!

SIEBEL  
Pardon! Vous l'aimez encore?

MARGUERITE  
Oui! Toujours!  
Mais ce n'est pas à vous de plaindre mon ennui.  
J'ai tort, Siebel, de vous parler de lui!

SIEBEL  
*(entrant e avvicinandosi dolcemente a Margherita)*  
Margherita!

MARGHERITA  
Siebel!

SIEBEL  
Ancora pianti!

MARGHERITA  
Ahimè!  
Solo voi non mi maledite!

SIEBEL  
Son solo un ragazzo, ma ho il cuore d'un uomo,  
e vi vendicherò del suo vile abbandono!  
Lo ucciderò!

MARGHERITA  
Ma chi?

SIEBEL  
Serve ch'io lo nomini?  
L'ingrato che vi tradì!

MARGHERITA  
No! tacete!

SIEBEL  
Perdono! L'amate ancora?

MARGHERITA  
Sì! Sempre!  
Ma non dovete compiangere il mio affanno.  
Ho torto, Siebel, a parlarvi di lui!

Romance

Romanza

SIEBEL  
Si le bonheur à sourire t'invite,  
Joyeux alors je sens un doux émoi;  
Si la douleur t'accable, Marguerite,  
O Marguerite, ô Marguerite,  
Je pleure alors, je pleure avec toi.  
Comme deux fleurs sur une même tige  
Notre destin suivait le même cours.  
De tes chagrins en frère je m'afflige,  
O Marguerite, ô Marguerite,  
Comme une sœur je t'aimerai toujours.

MARGUERITE  
Soyez béni, Siebel! Votre amitié m'est douce.

SIEBEL  
Se la felicità a sorridere t'invita,  
lieto allora sento una dolce pena;  
se il dolore t'accascia, Margherita,  
o Margherita, o Margherita,  
allora piango, piango con te.  
Come due fiori sullo stesso stelo,  
il nostro destino seguiva lo stesso corso.  
Come un fratello m'affliggo dei tuoi tormenti,  
o Margherita, o Margherita,  
t'amerò sempre come una sorella.

MARGHERITA  
Siate benedetto, Siebel! Amo la vostra amicizia.



Ceux dont la main cruelle me repousse,  
 N'ont pas fermé pour moi les portes du saint  
 [lieu;  
 J'y vais pour mon enfant et pour lui prier Dieu!  
 (Elle sort.)

Quelli che mi respinsero con mano crudele,  
 non mi han chiuso le porte del tempio;  
 vi vado per mio figlio e a pregare per lui!  
 (Esce.)

II. L'EGLISE

II. LA CHIESA

N° 21 Scène de l'Eglise

N. 21 Scena della chiesa

*Marguerite entre dans l'église et s'agenouille.  
 Méphistophélès s'y est caché.*

*Margherita entra nella chiesa e s'inginocchia.  
 Mefistofele vi si è nascosto.*

MARGUERITE  
 Seigneur, daignez permettre à votre humble  
 [servante  
 De s'agenouiller devant vous!

MARGHERITA  
 Signore, degnatevi di permettere alla vostra  
 [umile serva  
 d'inginocchiarsi davanti a voi!

MEPHISTOPHELES  
 (caché)  
 Non! tu ne prieras pas! Frappez-la d'épouvante!  
 Esprits du mal, accourez tous!

MEFISTOFELE  
 (nascosto)  
 No! tu non pregherai! Atterritela!  
 Spiriti del male, accorrete tutti!

VOIX DE DEMONS INVISIBLES  
 Marguerite!

VOCI DI DEMÒNI INVISIBILI  
 Margherita!

MARGUERITE  
 Qui m'appelle?

MARGHERITA  
 Chi mi chiama?

LES VOIX  
 Marguerite!

LE VOCI  
 Margherita!

MARGUERITE  
 Je chancelle!  
 Je meurs! Dieu bon! Dieu clément!  
 Est-ce déjà l'heure du châtement?

MARGHERITA  
 Vacillo!  
 Muoio! Buon Dio! Dio pietoso!  
 È già l'ora del castigo?

*(Méphistophélès paraît derrière un pilier.)*

*(Mefistofele compare dietro una colonna.)*

MEPHISTOPHELES  
 Souviens-toi du passé,  
 Quand sous l'aile des anges,  
 Abritant ton bonheur,  
 Tu venais dans son temple, en chantant des  
 [louanges

MEFISTOFELE  
 Ricòrdati del passato,  
 quando, riparando la tua felicità  
 sotto l'ala degli angeli,  
 venivi nel suo tempio, cantando lodi

Adorer le Seigneur!  
 Lorsque tu bégayais une chaste prière  
 D'une timide voix,  
 Et portais dans ton cœur les baisers de ta mère,  
 Et Dieu tout à la fois!  
 Ecoute ces clameurs! c'est l'enfer qui t'appelle!  
 C'est l'enfer qui te suit!  
 C'est l'éternel remords, c'est l'angoisse éternelle  
 Dans l'éternelle nuit!

per adorare il Signore!  
 Quando balbettavi una casta preghiera  
 con timida voce,  
 e portavi nel tuo cuore i baci della madre,  
 e Dio insieme!  
 Ascolta quelle grida! è l'inferno che ti chiama!  
 È l'inferno che ti segue!  
 È l'eterno rimorso, è l'eterna angoscia  
 nell'eterna notte!

MARGUERITE  
 Dieu! quelle est cette voix qui me parle dans  
 [l'ombre?

MARGHERITA  
 Dio! qual voce mi parla nell'ombra?

Dieu tout-puissant!  
 Quel voile sombre  
 Sur moi descend!

Dio onnipotente!  
 Qual tetro velo  
 scende su me!

CHANT RELIGIEUX

Quand du Seigneur le jour luira,  
Sa croix au ciel resplendira,  
Et l'univers s'écroutlera...

MARGUERITE

Hélas! ce chant pieux est plus terrible encore.

MEPHISTOPHELES

Non!  
Pour toi, Dieu n'a plus de pardon!  
Pour toi, le ciel n'a plus d'aurora!  
Non! Non!

LE CHOEUR

Que dirais-je alors au Seigneur?  
Où trouverai-je un protecteur,  
Quand l'innocent n'est pas sans peur?

MARGUERITE

Ah! ce chant m'étouffe et m'opprime!  
Je suis dans un cercle de fer!

MEPHISTOPHELES

Adieu les nuits d'amour et les jours pleins  
[d'ivresse!  
A toi malheur! A toi l'enfer!

MARGUERITE, LE CHOEUR

Seigneur, accueillez la prière  
Des cœurs malheureux!  
Qu'un rayon de votre lumière  
Descende sur eux!

MEPHISTOPHELES

Marguerite! Sois maudite!  
A toi l'enfer!  
(Il disparaît.)

MARGUERITE

Ah!  
(Elle tombe évanouie sur les dalles.)

III. LA RUE

*A gauche, la maison de Marguerite. Des soldats rentrent de la guerre; parmi eux, Valentin. Une foule parmi laquelle se trouve Siebel les attend dans la rue. Une marche retentit.*

N° 22 Chœur des soldats

LE CHOEUR  
Déposons les armes;  
Dans nos foyers enfin nous voici revenus!  
Nos mères en larmes,  
Nos mères et nos sœurs ne nous attendront  
[plus!

VALENTIN

(apercevant Siebel)  
Eh! Parbleu! C'est Siebel!

CORO RELIGIOSO

Quando splenderà il giorno del Signore,  
la sua croce brillerà nel cielo,  
e l'universo rovinerà...

MARGHERITA

Ahimè! questo pio canto è ancor più terribile.

MEFISTOFELE

No!  
Per te, Dio non ha più perdono!  
Per te, il cielo non ha più aurora!  
No! No!

CORO

Allora che dirò al Signore?  
Dove troverò un protettore,  
se anche l'innocente ha timore?

MARGHERITA

Ah! questo canto mi soffoca e m'opprime!  
Sono in un cerchio di ferro!

MEFISTOFELE

Addio, notti d'amore e giorni colmi d'ebbrezza!  
A te miseria! A te l'inferno!

MARGHERITA, CORO

Signore, accogliete la preghiera  
dei miseri cuori!  
Discenda su loro  
un raggio della vostra luce!

MEFISTOFELE

Margherita! Sii maledetta!  
A te l'inferno!  
(Scompare.)

MARGHERITA

Ah!...  
(Cade svenuta sul pavimento.)

III. LA STRADA

*A sinistra, la casa di Margherita. Alcuni soldati tornano dalla guerra; fra loro, Valentino. Una folla, tra la quale si trova Siebel, li aspetta nella via. Risuona una marcia.*

N. 22 Coro dei soldati

CORO  
Deponiamo le armi;  
eccoci alfine tornati ai nostri focolari!  
Le nostre madri in lacrime,  
le nostre madri e le sorelle non ci aspetteranno  
[più!

VALENTINO

(scorgendo Siebel)  
Eh! Perbacco! È Siebel!

SIEBEL  
En effet, je...

VALENTIN  
Viens vite!  
Viens dans mes bras!  
*(Il l'embrasse.)*  
Et Marguerite?

SIEBEL  
Elle est à l'église, je crois.

VALENTIN  
Oui, priant Dieu pour moi!  
Chère sœur,  
Comme elle va prêter une oreille attentive  
Au récit de nos combats!

LE CHOEUR  
Oui, c'est plaisir dans les familles,  
De conter aux enfants qui frémissent tout bas,  
Aux vieillards, aux jeunes filles,  
La guerre et ses combats!

TOUS  
Gloire immortelle  
De nos aïeux,  
Sois-nous fidèle,  
Mourons comme eux!  
Et sous ton aile,  
Soldats vainqueurs,  
Dirige nos pas, enflamme nos cœurs!  
Pour toi, mère patrie,  
Affrontant le sort,  
Tes fils, l'âme aguerrie,  
Ont bravé la mort!  
Ta voix sainte nous crie:  
En avant, soldats!  
Le fer à la main, courez aux combats!  
Gloire immortelle, etc.  
Vers nos foyers hâtons le pas!  
On nous attend; la paix est faite!  
Plus de soupirs! Ne tardons pas!  
Notre pays nous tend les bras!  
L'amour nous rit! L'amour nous fête!  
Et plus d'un cœur frémit tout bas  
Au souvenir de nos combats!  
Gloire immortelle, etc.

*(Les soldats et la foule se dispersent.  
Valentin et Siebel restent seuls.)*

N° 23 Récitatif

VALENTIN  
Allons, Siebel! Entrons dans la maison!  
Le verre en main, tu me feras raison!

SIEBEL  
Non! n'entre pas!

SIEBEL  
È vero, io...

VALENTINO  
Vieni presto!  
Vieni fra le mie braccia!  
*(Lo abbraccia.)*  
E Margherita?

SIEBEL  
È alla chiesa, forse.

VALENTINO  
Sì, a pregare Dio per me!  
Cara sorella,  
come porgerà un orecchio attento  
al racconto delle nostre battaglie!

IL CORO  
Sì, è un piacere nelle famiglie,  
narrare la guerra e le battaglie  
ai fanciulli che fremton sottovoce,  
ai vecchi, alle giovinette!

TUTTI  
Gloria immortale  
dei nostri avi,  
sii a noi fedele,  
moriam come loro!  
E sotto la tua ala,  
soldati vincitori,  
dirigi i nostri passi, infiamma i nostri cuori!  
Per te, madre patria,  
affrontando la sorte,  
i tuoi figli, con l'anima agguerrita,  
han sfidato la morte!  
La tua santa voce ci grida:  
Avanti, soldati!  
Il ferro alla mano, correte alla battaglia!  
Gloria immortale, ecc.  
Ai nostri focolari affrettiamo il passo!  
Ci attendono; è conclusa la pace!  
Non più sospiri! Non tardiamo!  
Il nostro paese ci tende le braccia!  
L'amor ci sorride! L'amor ci festeggia!  
E molti cuori fremton piano  
al ricordo delle nostre battaglie!  
Gloria immortale, ecc.

*(I soldati e la folla si disperdono.  
Valentino e Siebel restano soli.)*

N. 23 Recitativo

VALENTINO  
Andiamo, Siebel! Entriamo in casa!  
Col bicchiere in manò, mi racconterai!

SIEBEL  
No! non entrare!

VALENTIN  
Pourquoi?  
Tu détournes la tête?  
Ton regard fuit le mien!  
Siebel, explique-toi!

SIEBEL  
Eh bien!  
Non, je ne puis!

VALENTIN  
Que veux-tu dire?  
*(Il se dirige vers la maison.)*

SIEBEL  
*(l'arrêtant)*  
Arrête!  
Sois clément, Valentin!

VALENTIN  
Laisse-moi! laisse-moi!  
*(Il entre dans la maison.)*

SIEBEL  
Pardonne-lui!  
*(seul)*  
Mon Dieu! Je vous implore!  
Mon Dieu, protégez-la!  
*(Il s'éloigne.)*

*Méphistophélès, une guitare à la main, et Faust entrent. Faust se dirige vers la maison de Marguerite et s'arrête.*

MEPHISTOPHELES  
Qu'attendez-vous encore?  
Entrons dans la maison.

FAUST  
Tais-toi, maudit! j'ai peur  
De rapporter ici la honte et le malheur!

MEPHISTOPHELES  
A quoi bon la revoir, après l'avoir quittée?  
Notre présence ailleurs serait bien mieux fêtée!

Le sabbat nous attend!

FAUST  
Marguerite!

MEPHISTOPHELES  
Je vois  
Que mes avis sont vains et que l'amour  
[l'emporte.

Mais, pour vous faire ouvrir la porte,  
Vous avez grand besoin du secours de ma voix!

N° 24 Sérénade

MEPHISTOPHELES  
« Vous qui faites l'endormie,  
N'entendez-vous pas,  
O Catherine, ma mie,

VALENTINO  
Perché?  
Volgi altrove il capo?  
Il tuo sguardo fugge il mio!  
Siebel, spiegati!

SIEBEL  
Ebbene!  
No, non posso!

VALENTINO  
Che vuoi dire?  
*(Si dirige verso la casa.)*

SIEBEL  
*(arrestandolo)*  
Fèrmati!  
Sii clemente, Valentino!

VALENTINO  
Lasciami! lasciami!  
*(Entra in casa.)*

SIEBEL  
Perdonala!  
*(solo)*  
Mio Dio! V'imploro!  
Mio Dio, proteggetela!  
*(S'allontana)*

*Entrano Mefistofele, con una chitarra in mano, e Faust. Faust si dirige verso la casa di Margherita e si ferma.*

MEFISTOFELE  
Che aspettate ancora?  
Entriamo in casa.

FAUST  
Taci, maledetto! ho paura di portarvi  
la vergogna e la disgrazia!

MEFISTOFELE  
Perché mai rivederla, dopo averla abbandonata?  
Altrove la nostra presenza sarebbe ben meglio  
[festeggiata!]

Il sabba ci attende!

FAUST  
Margherita!

MEFISTOFELE  
Vedo  
che i miei consigli sono inutili e l'amore ha la  
[meglio.

Ma, per farvi aprire la porta,  
v'occorre proprio l'aiuto della mia voce!

N. 24 Serenata

MEFISTOFELE  
"Voi che fate l'addormentata,  
non sentite,  
o Caterina, amica mia,

Ma voix et mes pas?...»  
 Ainsi ton galant t'appelle,  
 Et ton cœur l'en croit!  
 Eh! eh! eh! eh!  
 N'ouvre ta porte, ma belle,  
 Que la bague au doigt!  
 «Catherine que j'adore,  
 Pourquoi refuser  
 A l'amant qui vous implore,  
 Un si doux baiser?»  
 Ainsi ton galant supplie,  
 Et ton cœur l'en croit!  
 Ah! ah! ah! ah!  
 Ne donne un baiser, ma mie,  
 Que la bague au doigt!  
 Ah! ah! ah! ah!

*(Valentin sort de la maison.)*

la mia voce e i miei passi?...”  
 Così ti chiama il tuo bello,  
 e il tuo cuore ci crede!  
 Eh! eh! eh! eh!  
 Non aprir la porta, mia bella,  
 se non hai l'anello al dito!  
 “Caterina che adoro,  
 perché rifiutare  
 all'amante che v'implora  
 un sì dolce bacio?”  
 Così supplica il tuo bello,  
 e il tuo cuore vi crede!  
 Ah! ah! ah! ah!  
 Non dare un bacio, amica mia,  
 se non hai l'anello al dito!  
 Ah! ah! ah! ah!

*(Valentino esce di casa.)*

N° 25 Scène et Trio du duel

N. 25 Scena e Terzetto del duello

VALENTIN

Que voulez-vous, messieurs?

MEPHISTOPHELES

Pardon! mon camarade,  
 Mais ce n'est pas pour vous qu'était la  
 [sérénade!

VALENTIN

Ma sœur l'écouterait mieux que moi, je le sais!  
*(Il dégaîne et brise la guitare de Méphistophélès d'un coup d'épée.)*

FAUST

Sa sœur!

MEPHISTOPHELES

*(à Valentin)*  
 Quelle mouche vous pique?  
 Vous n'aimez donc pas la musique?

VALENTIN

Assez d'outrage! assez!  
 A qui de vous dois-je demander compte  
 De mon malheur et de ma honte?  
 Qui de vous deux doit tomber sous mes coups?

*(Faust tire son épée.)*

MEPHISTOPHELES

Vous le voulez? Allons, docteur!

FAUST

Non!

MEPHISTOPHELES

Allons, à vous!  
 De son air menaçant,  
 De son aveugle rage,  
 Moi, je ris! mon bras puissant  
 Va détourner l'orage!

VALENTINO

Che volete, signori?

MEFISTOFELE

Perdono! mio camerata,  
 ma non era per voi la serenata!

VALENTINO

Mia sorella la ascolterebbe meglio di me, lo so!  
*(Sguaina la spada e con un fendente rompe la chitarra di Mefistofele.)*

FAUST

Sua sorella!

MEFISTOFELE

*(a Valentino)*  
 Che mosca vi punge?  
 Dunque non vi piace la musica?

VALENTINO

Basta insulti! basta!  
 A chi di voi devo chiedere ragione  
 della mia disgrazia e della mia vergogna?  
 Chi di voi due deve cader sotto i miei colpi?

*(Faust sguaina la spada.)*

MEFISTOFELE

Lo volete? Andiamo, dottore!

FAUST

No!

MEFISTOFELE

Andiamo, a voi!  
 Della sua aria minacciosa,  
 della sua cieca rabbia,  
 io me la rido! il mio forte braccio  
 storrerà la tempesta!

VALENTIN

Redouble, ô Dieu puissant,  
Ma force et mon courage!  
Permetts que dans son sang  
Je lave mon outrage!  
Dieu puissant, redouble mon courage!

FAUST

(à part)

Terrible et frémissant,  
Il glace mon courage!  
Dois-je verser le sang  
Du frère que j'outrage?

VALENTIN

(tirant de son sein sa médaille)

Et toi qui préservas mes jours,  
Toi qui me viens de Marguerite,  
Je ne veux plus de ton secours,  
Médaille maudite!  
(Il jette la médaille loin de lui.)

MEPHISTOPHELES

(à part)

Tu t'en repentiras!

VALENTIN

Redouble, ô Dieu puissant, etc.

FAUST

Terrible et frémissant, etc.

MEPHISTOPHELES

De son air menaçant, etc.

VALENTIN

En garde! et défends-toi!

MEPHISTOPHELES

(à Faust)

Serrez-vous contre moi!  
Et poussez seulement, cher docteur! moi, je  
[pare.

(Ils se battent. Valentin s'enferme.)

VALENTIN

Ah!  
(Il tombe.)

MEPHISTOPHELES

Voici notre héros étendu sur le sable!  
Au large maintenant! au large!  
(Il entraîne Faust. — Arrivent Marthe et des bourgeois portant des torches.)

N° 26 Mort de Valentin

MARTHE, LES FEMMES

Par ici!

Par ici, mes amis! on se bat dans la rue!

VALENTINO

Raddoppia, Dio potente,  
la mia forza e il mio coraggio!  
Concedi che nel suo sangue  
io lavi il mio oltraggio!  
Dio potente, raddoppia il mio coraggio!

FAUST

(a parte)

Terribile e fremente,  
egli gela il mio coraggio!  
Devo versare il sangue  
del fratello ch'io oltraggio?

VALENTINO

(traendo dal petto la medaglia)

E tu che mi salvasti la vita,  
tu che mi vieni da Margherita,  
non voglio più il tuo aiuto,  
maledetta medaglia!  
(Getta la medaglia lontano da sé.)

MEFISTOFELE

(a parte)

Te ne pentirai!

VALENTINO

Raddoppia, Dio potente, ecc.

FAUST

Terribile e fremente, ecc.

MEFISTOFELE

Della sua aria minacciosa, ecc.

VALENTINO

In guardia! difenditi!

MEFISTOFELE

(a Faust)

Stringetevi contro di me!  
E avanzate soltanto, caro dottore! io paro.

(Si battono. Valentino è ferito dalla spada di Faust.)

VALENTINO

Ah!  
(Cade.)

MEFISTOFELE

Ecco il nostro eroe steso sulla sabbia!  
Alla larga adesso! alla larga!  
(Trascina via Faust. — Arrivano Marta e dei borghesi con torce.)

N. 26 Morte di Valentino

MARTA, LE DONNE

Per di qua!

Per di qua, amici miei! si battono nella via!

L'un d'eux est tombé là! Regardez! le voici!  
Il n'est pas encore mort! on dirait qu'il remue!  
Vite, approchons! il faut le secourir!

VALENTIN

Merci!  
De vos plaintes, faites-moi grâce!  
J'ai vu, morbleu! la mort en face  
Trop souvent pour en avoir peur!

*(Marguerite paraît soutenue par Siebel.)*

MARGUERITE

Valentin! Valentin!  
*(Elle tombe à genoux près de Valentin.)*

VALENTIN

Marguerite! ma sœur!  
*(Il la repousse.)*  
Que me veux-tu? va-t'en!

MARGUERITE

O Dieu!

VALENTIN

Je meurs par elle!  
J'ai sottement  
Cherché querelle  
A son amant!

LA FOULE

*(montrant Marguerite)*  
Son amant!

SIEBEL

*(à Valentin)*  
Grâce! Grâce!  
Grâce pour elle!  
Soyez clément!

MARGUERITE

Douleur cruelle!  
O châtement!

LA FOULE

Il meurt pour elle!  
Il meurt frappé par son amant!

VALENTIN

Ecoute-moi bien, Marguerite!  
Ce qui doit arriver arrive à l'heure dite!  
La mort nous frappe quand il faut,  
Et chacun obéit aux volontés d'en haut!  
Toi! te voilà dans la mauvaise voie!  
Tes blanches mains ne travailleront plus!  
Tu renieras, pour vivre dans la joie,  
Tous les devoirs et toutes les vertus!  
Oses-tu bien encor,  
Oses-tu, misérable,  
Garder ta chaîne d'or?  
*(Marguerite arrache la chaîne qu'elle porte au cou et la jette loin d'elle.)*  
Va! la honte t'accable!

Uno di loro è caduto là! Guardate! eccolo!  
Non è ancora morto! sembra agitarsi!  
Presto, avviciniamoci! bisogna soccorrerlo!

VALENTINO

Grazie!  
Risparmiatemi i vostri pianti!  
Per Dio! ho vista la morte in faccia  
troppo spesso per averne paura!

*(Compare Margherita sostenuta da Siebel.)*

MARGHERITA

Valentino! Valentino!  
*(Cade in ginocchio accanto a Valentino.)*

VALENTINO

Margherita! sorella mia!  
*(La respinge.)*  
Che vuoi da me? vattene!

MARGHERITA

Oh Dio!

VALENTINO

Muio per lei!  
Ho scioccamente  
attaccato briga  
col suo amante!

LA FOLLA

*(indicando Margherita)*  
Il suo amante!

SIEBEL

*(a Valentino)*  
Perdono!  
Perdono per lei!  
Siate clemente!

MARGHERITA

Crudele dolore!  
Oh punizione!

LA FOLLA

Muore per lei!  
Muore ferito dal suo amante!

VALENTINO

Ascoltami bene, Margherita!  
Quel che deve accadere accade all'ora stabilita!  
La morte ci colpisce quando deve,  
e ciascuno obbedisce ai voleri di lassù!  
Tu! eccoti sulla cattiva strada!  
Le tue bianche mani non lavoreranno più!  
Per viver nel piacere, rinnegherai  
tutti i doveri e tutte le virtù!  
E osi ancora,  
osi, miserabile,  
conservare la tua catena d'oro?  
*(Margherita strappa la catena che porta al collo e la getta lontano da sé.)*  
Va! la vergogna t'opprime!

Le remords suit tes pas!  
 Mais enfin l'heure sonne!  
 Meurs! et si Dieu te pardonne  
 Sois maudite ici-bas!

LA FOULE

O terreur! O blasphème!  
 A ton heure suprême,  
 Infortuné!  
 Songe, hélas, à toi-même!  
 Pardonne, si tu veux être un jour pardonné!

VALENTIN

Marguerite! Sois maudite!  
 La mort t'attend sur ton grabat!  
 Moi je meurs de ta main! et je tombe en soldat!  
*(Il meurt. Siebel entraîne Marguerite.)*

LA FOULE

Que le Seigneur ait son âme  
 Et pardonne au pécheur.

Il rimorso segue i tuoi passi!  
 Ma alfine suona l'ora!  
 Muori! e se Dio ti perdonà,  
 sii maledetta quaggiù!

LA FOLLA

Oh terrore! Oh bestemmia!  
 Nella tua ora estrema,  
 sventurato!,  
 pensa, ahimè!, a te stesso.  
 Perdona, se un giorno vuoi esser perdonato!

VALENTINO

Margherita! Sii maledetta!  
 La morte ti aspetta sul tuo misero giaciglio!  
 Io muoio per mano tua! e cado da soldato!  
*(Muore. Siebel trascina via Margherita fuori di sé.)*

LA FOLLA

Il Signore accolga la tua anima  
 e perdoni al peccatore.



CINQUIEME ACTE

ATTO QUINTO

I. LES MONTAGNES DU HARZ

I. LE MONTAGNE DELLO HARZ

N° 27 La nuit de Walpurgis

N. 27 La notte di Valpurga

CHOEUR DES FEUX FOLLETS

Dans les bruyères,  
 Dans les roseaux,  
 Parmi les pierres,  
 Et sur les eaux,  
 De place en place,  
 Perçant la nuit,  
 S'allume et passe  
 Un feu qui luit!  
 Alerte! alerte!  
 De loin, de près,  
 Dans l'herbe verte,  
 Sous les cyprès.  
 Mouvantes flammes,  
 Rayons glacés,  
 Ce sont les âmes  
 Des trépassés!

*(Méphistophélès et Faust paraissent sur une cime élevée.)*

FAUST  
 Arrête!

MEPHISTOPHELES  
 N'as-tu pas promis  
 De m'accompagner sans rien dire?

FAUST  
 Où sommes-nous?

MEPHISTOPHELES  
 Dans mon empire!  
 Ici, docteur, tout m'est soumis.  
 Voici la nuit de Walpurgis.

VOIX LOINTAINES  
 Voici la nuit de Walpurgis.  
 Hou! hou! Hou! hou!

FAUST  
 Mon sang se glace!  
*(Il veut fuir.)*

MEPHISTOPHELES  
*(le retenant)*  
 Attends! je n'ai qu'un signe à faire  
 Pour qu'ici tout change et s'éclaire!

CORO DEI FUOCHI FATUI

Nelle brughiere,  
 nei roseti,  
 fra le pietre,  
 e sulle acque,  
 di luogo in luogo,  
 fendendo la notte,  
 s'accende e passa  
 un fuoco che luce!  
 All'erta! all'erta!  
 Da lungi, da presso,  
 nell'erba verde,  
 sotto i cipressi.  
 Mobili fiamme,  
 raggi glaciali,  
 sono le anime  
 dei defunti!

*(Mefistofele e Faust compaiono su un'alta cima.)*

FAUST  
 Fèrmati!

MEFISTOFELE  
 Non hai promesso  
 di accompagnarmi senza dir nulla?

FAUST  
 Dove siamo?

MEFISTOFELE  
 Nel mio regno!  
 Qui, dottore, tutto m'è sottomesso.  
 Ecco la notte di Valpurga!

VOCI LONTANE  
 Ecco la notte di Valpurga!  
 Hu! hu! Hu! hu!

FAUST  
 Mi si gela il sangue!  
*(Vuole fuggire.)*

MEFISTOFELE  
*(trattenendolo)*  
 Aspetta! non ho che da fare un cenno  
 perché qui tutto muti e s'illumini!

*(La montagne s'entrouvre et laisse voir un vaste palais resplendissant d'or, au milieu duquel se dresse une table richement servie et entourée des reines et des courtisanes de l'Antiquité.)*

*(La montagna si schiude e lascia scorgere un gigantesco palazzo splendente d'oro; in mezzo si leva un tavolo riccamente addobbato, attorno vi siedono le regine e le cortigiane dell'antichità.)*

N° 28 Scène et Chœur

N. 28 Scena e Coro

MEPHISTOPHELES

Jusqu'aux premiers feux du matin,  
A l'abri des regards profanes,  
Je t'offre une place au festin  
Des reines et des courtisanes!

MEFISTOFELE

Fino alle prime luci del mattino,  
al riparo degli sguardi profani,  
t'offro un posto alla festa  
delle regine e delle cortigiane!

LE CHOEUR

Que les coupes s'emplissent  
Au nom des anciens Dieux!  
Que les airs retentissent  
De nos accords joyeux!

IL CORO

Le coppe si colmino  
nel nome degli antichi dèi!  
L'aria rimbombi  
dei nostri lieti accenti!

MEPHISTOPHELES

Reines de beauté  
De l'Antiquité,  
Cléopâtre aux doux yeux, Lais au front  
[charmant,  
Laissez-nous au banquet prendre place un  
[moment.

MEFISTOFELE

Regine di bellezza,  
dell'antichità,  
Cleopatra dai dolci occhi, Laide dalla bella  
[fronte,  
lasciateci per poco prender parte al banchetto.

*(offrant une coupe à Faust)*

Allons! allons, pour guérir la fièvre  
De ton cœur blessé,  
Prends cette coupe et que ta lèvre  
Y puise l'oubli du passé!

*(offrendo una coppa a Faust)*

Andiamo! andiamo, per guarir la febbre  
del tuo cuor ferito,  
prendi questa coppa, e il tuo labbro  
vi suga l'oblio del passato!

LE CHOEUR

Que les coupes s'emplissent, etc.

IL CORO

Le coppe si colmino, ecc.

FAUST

Vains remords, risible folie!  
Il est temps que mon cœur oublie!  
Donne et buvons jusqu'à la lie!  
*(Il saisit une coupe.)*

FAUST

Rimorsi vani, ridicola follia!  
È tempo che il mio cuor dimentichi!  
Versa e beviamo sino alla feccia!  
*(Prende una coppa.)*

N° 29 Chant bachique

N. 29 Canto bacchico

FAUST

Doux nectar, en ton ivresse  
Tiens mon cœur enseveli!

FAUST

Dolce nettare, nella tua ebbrezza  
seppellisci il mio cuore!

LE CHOEUR

O doux nectar!

IL CORO

Oh dolce nettare!

FAUST

Qu'un baiser de feu caresse  
Jusqu'au jour mon front pâli!

FAUST

Un bacio di fuoco accarezzi  
fino al giorno la mia pallida fronte!

LE CHOEUR

O doux nectar!

IL CORO

Oh dolce nettare!

FAUST

Endors dans ton ivresse  
Mon cœur enseveli.

FAUST

Addormenta nella tua ebbrezza  
il mio cuore sepolto.

LE CHOEUR  
O doux nectar!

IL CORO  
Oh dolce nettare!

FAUST  
Dans la coupe enchanteresse  
Pour jamais je bois l'oubli!

FAUST  
Nella coppa incantatrice  
per sempre bevo l'oblio!

MEPHISTOPHELES, LE CHOEUR  
Dans la coupe enchanteresse  
Pour jamais buvons l'oubli!

MEFISTOFELE, IL CORO  
Nella coppa incantatrice  
per sempre beviamo l'oblio!

FAUST  
Volupté, devant tes charmes  
Se réveille le désir!

FAUST  
Voluttà, con le tue grazie  
si ridesta il desiderio!

LE CHOEUR  
O volupté!

IL CORO  
Oh voluttà!

FAUST  
Laisse-nous loin des alarmes  
Au passage te saisis!

FAUST  
Lascia che lontan dagli affanni  
ti afferriamo a volo!

LE CHOEUR  
O volupté!

IL CORO  
Oh voluttà!

FAUST  
Déesse, par tes charmes  
Réveille le désir!

FAUST  
Dea, con le tue grazie  
ridesta il desiderio!

LE CHOEUR  
O volupté!

IL CORO  
Oh voluttà!

FAUST  
Et noyons l'amour en larmes  
Dans l'ivresse et le plaisir!

FAUST  
E affoghiamo l'amor lacrimoso  
nell'ebbrezza e nel piacere!

MEPHISTOPHELES, LE CHOEUR  
Et noyons l'amour en larmes  
Dans la joie et le plaisir!

MEFISTOFELE, IL CORO  
E affoghiamo l'amore lacrimoso  
nella gioia e nel piacere!

*(Tout à coup le fantôme de Marguerite apparaît dans un rayon lumineux.)*

*(D'un tratto compare in un raggio luminoso il fantasma di Margherita.)*

MEPHISTOPHELES  
*(sans voir Marguerite)*  
Que ton ivresse, ô volupté!  
Etouffe le remords dans mon cœur enchanté!

MEFISTOFELE  
*(senza vedere Margherita)*  
La tua ebbrezza, oh voluttà!,  
soffochi il rimorso nel suo cuore ammalato!

*(Faust aperçoit Marguerite et jette sa coupe loin de lui; aussitôt, palais et courtisanes disparaissent.)*

*(Faust scorge Margherita e scaglia la coppa lontano da sé; all'istante, palazzo e cortigiane scompaiono.)*

II. LA VALLEE DU BROCKEN

II. LA VALLATA DEL BROCKEN

MEPHISTOPHELES  
Qu'as-tu donc?

MEFISTOFELE  
Ma che hai?

FAUST  
Ne la vois-tu pas  
Là, devant vous, muette et blême?  
Quel étrange ornement autour de ce beau cou!

FAUST  
Non la vedi  
là, davanti a noi, muta e smorta?  
Che strano ornamento attorno a quel bel collo!

Un ruban rouge qu'elle cache,  
Un ruban rouge étroit comme un tranchant de  
[hache!

*(L'immagine di Marguerite disparaît.)*  
Marguerite! Je sens se dresser mes cheveux!  
Je veux la voir! Viens, je le veux!  
*(Il entraîne Méphistophélès et s'ouvre, l'épée à la main, un passage à travers la foule des démons.)*

III. UNE PRISON

N° 30 Scène de la Prison

*Marguerite est endormie*  
*Entrent Faust et Méphistophélès.*

FAUST  
*(à Méphistophélès)*  
Va t'en!

MEPHISTOPHELES

Le jour va luire. On dresse l'échafaud!  
Décide sans retard Marguerite à te suivre.  
Le geôlier dort. Voici les clefs. Il faut  
Que ta main d'homme la délivre.

FAUST  
Laisse-nous!

MEPHISTOPHELES  
Hâte-toi. Moi, je veille au-dehors.  
*(Il sort.)*

FAUST  
Mon cœur est pénétré d'épouvante! O torture!  
O source de regrets et d'éternels remords!  
C'est elle! La voici, la douce créature,  
Jetée au fond d'une prison  
Comme une vile criminelle!  
Le désespoir égara sa raison!  
Son pauvre enfant, ô Dieu! tué par elle!  
Marguerite! Marguerite!

MARGUERITE  
*(s'éveillant)*  
Ah! c'est la voix du bien-aimé!  
*(Elle se lève.)*  
A son appel mon cœur s'est ranimé!

FAUST  
Marguerite!

MARGUERITE  
Au milieu de vos éclats de rire,  
Démons qui m'entourez, j'ai reconnu sa voix!

FAUST  
Marguerite!

Un nastro rosso ch'ella nasconde,  
un nastro rosso stretto come lama di mannaia!

*(L'immagine di Margherita scompare.)*  
Margherita! Sento drizzarsi i capelli!  
Voglio vederla! Vieni, lo voglio!  
*(Trascina via Mefistofele e si apre, spada alla mano, un varco traverso la folla dei demòni.)*

III. UNA PRIGIONE

N. 30 Scena della prigione

*Margherita è addormentata.*  
*Entrano Faust e Mefistofele.*

FAUST  
*(a Mefistofele)*  
Vattene!

MEFISTOFELE

Appare il giorno. Ergono il patibolo!  
Senza indugio convinci Margherita a seguirti.  
Il carceriere dorme. Ecco le chiavi. Deve  
la tua mano d'uomo liberarla.

FAUST  
Lasciaci!

MEFISTOFELE  
Affrettati! Io veglio là fuori.  
*(Esce.)*

FAUST  
Il mio cuore è pregno di spavento! Oh tortura!  
Oh fonte di rimpianti e d'eterni rimorsi!  
È lei! Eccola, la dolce creatura,  
gettata nel fondo d'una prigione  
come una vile assassina!  
La disperazione turbò la sua mente!  
Il suo povero bimbo, o Dio! ucciso da lei!  
Margherita, Margherita!

MARGHERITA  
*(svegliandosi)*  
Ah! è la voce dell'amato!  
*(Si alza.)*  
Al suo richiamo il mio cuore s'è risvegliato!

FAUST  
Margherita!

MARGHERITA  
Fra i vostri scoppi di risa,  
demòni che mi circondate, ho riconosciuto  
[la sua voce!

FAUST  
Margherita!

MARGUERITE

Sa main, sa douce main m'attire!  
Je suis libre! il est là! je l'entends! je le vois!  
Oui, c'est toi, je t'aime!  
Les fers, la mort même  
Ne me font plus peur,  
Tu m'as retrouvée!  
Me voilà sauvée! C'est toi,  
Je suis sur ton cœur!

FAUST

Oui, c'est moi, je t'aime!  
Malgré l'effort même  
Du démon moqueur,  
Je t'ai retrouvée!  
Te voilà sauvée! C'est moi,  
Viens, viens sur mon cœur!  
*(Il veut l'entraîner.)*

MARGUERITE

Attends! voici la rue  
Où tu m'as vue  
Pour la première fois!  
Où votre main osa presque effleurer mes doigts:

« — Ne permettez-vous pas, ma belle demoiselle,  
Qu'on vous offre le bras pour faire le chemin? »  
« — Non, monsieur, je ne suis demoiselle ni  
belle,  
Et je n'ai pas besoin qu'on me donne la main! »

FAUST

Oui, mon cœur se souvient!  
Mais suis-moi! l'heure passe!

MARGUERITE

Non, reste, reste encore! et que ton bras  
Comme autrefois au mien s'enlace!

FAUST

Viens, viens, Marguerite!

MARGUERITE

Non!

FAUST

Viens, viens, fuyons!

MARGUERITE

Non, non! Reste encore!

FAUST

O ciel! elle ne m'entend pas!

*(Méphistophélès reparait.)*

N° 31 Trio-Finale

MEPHISTOPHELES

Alerte! alerte!  
Ou vous êtes perdus!  
Si vous tardez encore,  
Je ne m'en mêle plus!

MARGHERITA

La sua mano, la sua dolce mano m'attrae!  
Sono libera! egli è là! lo sento! lo vedo!  
Sì, sei tu, io t'amo!  
I ferri, la stessa morte  
non mi fan più paura,  
tu m'hai ritrovata!  
Eccomi salva! Sei tu,  
io sono sul tuo cuore!

FAUST

Sì, son io, io t'amo!  
A onta degli sforzi  
del demonio beffardo,  
io t'ho ritrovata!  
Eccoti salva! Son io,  
vieni, vieni sul mio cuore!  
*(Vuole trascinarla via.)*

MARGHERITA

Aspetta! ecco la via  
dove m'hai vista  
per la prima volta!  
Dove la vostra mano osò quasi sfiorar le mie  
[dita:

"Permettete, mia bella damigella,  
che v'offra il braccio per fare la strada?"  
"No, signore! Non son damigella, né bella,  
e non serve che mi dia la mano!"

FAUST

Sì, il mio cuore ricorda!  
Ma seguimi! l'ora trascorre!

MARGHERITA

No, resta, resta ancora! e il tuo braccio  
s'allacci al mio come un tempo!

FAUST

Vieni, vieni, Margherita!

MARGHERITA

No!

FAUST

Vieni, vieni, fuggiamo!

MARGHERITA

No, no! Resta ancora!

FAUST

Oh cielo! ella non mi sente!

*(Ricomparsa Mefistofele.)*

N. 31 Terzetto-Finale

MEFISTOFELE

All'erta! all'erta!  
o siete perduti!  
Se tardate ancora,  
io più non m'immischio!

MARGUERITE

Le démon! Le vois-tu? là, dans l'ombre,  
Fixant sur nous son œil de feu!  
Que nous veut-il?  
Chasse-le du saint lieu!

MEPHISTOPHELES

Quittons ce lieu sombre,  
Le jour est levé;  
De leur pied sonore  
J'entends nos chevaux frapper le pavé.  
*(cherchant à entraîner Faust)*  
Viens! sauvons-la.  
Peut-être il en est temps encore!

MARGUERITE

Mon Dieu, protégez-moi!  
Mon Dieu, je vous implore!

FAUST

Viens! Fuyons!  
Peut-être il en est temps encore.

MARGUERITE

*(tombant à genoux)*  
Anges purs, anges radieux!  
Portez mon âme au sein des cieux!  
Dieu juste, à toi je m'abandonne!  
Dieu bon, je suis à toi! pardonne!

FAUST

Viens, suis-moi! je le veux!

MARGUERITE

Anges purs, anges radieux!  
Portez mon âme au sein des cieux!

MEPHISTOPHELES

Hâtons-nous!

MARGUERITE

Dieu juste, à toi je m'abandonne!  
Je suis à toi, Dieu bon! pardonne!

FAUST

Viens, suis-moi! Viens, je le veux!

MEPHISTOPHELES

L'heure sonne!  
Déjà le jour envahit les cieux.

MARGUERITE

Anges purs, anges radieux, etc.

FAUST

Viens, viens! Quittons ces lieux!  
Déjà le jour envahit les cieux.  
Viens, viens! C'est moi qui te l'ordonne!

MEPHISTOPHELES

Hâtons-nous! Hâtons-nous de quitter ces lieux.

Déjà le jour envahit les cieux!

Suis nos pas, suis nos pas, ou je t'abandonne!

MARGHERITA

Il demonio! Lo vedi? là, nell'ombra,  
che fissa su noi il suo occhio di fuoco!  
Che vuole da noi?  
Caccialo dal santo luogo!

MEFISTOFELE

Lasciamo questo luogo sinistro,  
il giorno si desta;  
con lo zoccolo sonoro  
sento battere il selciato i nostri cavalli.  
*(cercando di trascinar via Faust)*  
Vieni! salviamola.  
Forse c'è tempo ancora!

MARGHERITA

Mio Dio, proteggetemi!  
Mio Dio, v'imploro!

FAUST

Vieni! Fuggiamo!  
Forse c'è tempo ancora!

MARGHERITA

*(cadendo in ginocchio)*  
O puri angeli, angeli raggianti!  
Portate la mia anima nei cieli!  
Giusto Dio, a te m'affido!  
Buon Dio, son tua! perdona!

FAUST

Vieni, seguimi! lo voglio!

MARGHERITA

O puri angeli, angeli raggianti!  
Portate la mia anima nei cieli!

MEFISTOFELE

Affrettiamoci!

MARGHERITA

Giusto Dio, a te m'affido!  
Son tua, buon Dio! perdona!

FAUST

Vieni, seguimi! Vieni, lo voglio!

MEFISTOFELE

Suona l'ora!  
Già il giorno invade i cieli.

MARGHERITA

O puri angeli, angeli raggianti, ecc.

FAUST

Vieni, vieni! Lasciamo questi luoghi!  
Già il giorno invade i cieli.  
Vieni, vieni! Son io che te lo comando!

MEFISTOFELE

Affrettiamoci! Affrettiamoci a lasciar questi  
luoghi.

Già il giorno invade i cieli!

Segui i nostri passi, seguili, o t'abbandono!

FAUST  
Marguerite!

MARGUERITE  
Pourquoi ce regard menaçant?

FAUST  
Marguerite!

MARGUERITE  
Pourquoi ces mains rouges de sang?  
*(le repoussant)*  
Va! tu me fais horreur!  
*(Elle tombe sans mouvement.)*

FAUST  
Ah!

MEPHISTOPHELES  
Jugée!

N° 32 Apothéose

VOIX CELESTES  
Sauvée!

LE CHOEUR GENERAL  
Christ est ressuscité!  
Christ vient de renaître!  
Paix et félicité  
Aux disciples du Maître!  
Christ vient de renaître!  
Christ est ressuscité!

*(Les murs de la prison se sont ouverts. L'âme de Marguerite s'élève dans les cieux. Faust tombe à genoux et prie. Méphistophélès est à demi renversé sous l'épée lumineuse de l'archange.)*

FAUST  
Margherita!

MARGHERITA  
Perché questo sguardo minaccioso?

FAUST  
Margherita!

MARGHERITA  
Perché queste mani rosse di sangue?  
*(respingendolo)*  
Va! tu mi fai orrore!  
*(Cade inanimata.)*

FAUST  
Ah!

MEFISTOFELE  
Giudicata!

N. 32 Apoteosi

VOCI DALL'ALTO  
Salva!

CORO GENERALE  
Cristo è risuscitato!  
Cristo è rinato!  
Pace e felicità  
ai discepoli del Maestro!  
Cristo è rinato!  
Cristo è risuscitato!

*(Le mura della prigione si sono aperte. L'anima di Margherita s'innalza nei cieli. Faust cade in ginocchio e prega. Mefistofele è mezzo riverso sulla spada luminosa dell'arcangelo.)*

NON IN VENDITA. Allegato al fasc. 15 del Vol. III  
de "I GRANDI DE L'OPERA"  
ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI  
Stampa Officine Grafiche De Agostini, Novara - 1989

Jacopo Tore